

VAMOS A A

PRENDER MIXTECO

Tiutiu nu dakua'a ndo tniu'un Ñuu Davi

VAMOS A APRENDER MIXTECO

MIXTECO DE STA. INÉS ZARAGOZA

Tiutiu nu dakua'a ndo tniu'un Nuu Davi.

Vamos a aprender Mixteco

Primera edición, México, 2013

Segunda edición (sólo en formato digital), México, 2015

Este libro se publicó con el apoyo de la Comisión Nacional para el
Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

Investigación de contenidos y fotografías: DONATO GARCÍA GARCÍA

Asesoría: RODRIGO GARCÍA

Diseño editorial: MARCO BARÓN / CÍCLOPE ESTUDIO

Ilustraciones: HORACIO VÁZQUEZ

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la portada, puede
ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por
ningún medio, sin permiso previo del editor.

Hecho en México / *Made in Mexico*

Tiutiu nu dakua'a ndo tniu'un Ñuu Davi

VAMOS A APRENDER MIXTECO

MIXTECO DE STA. INÉS ZARAGOZA



Presentación

“Sí, DONATO, ADELANTE.” Esta es la expresión que merecen las iniciativas, los esfuerzos y los resultados, tales como los contenidos en esta publicación. Sí, cuando don Donato García García se presentó en el año de 2011 en el Taller de elaboración de materiales en lengua indígena, convocado por este servidor en el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, él llegó no sólo con una tarea hecha, sino con todo un trabajo final. Y al preguntarme sobre la importancia de sus materiales, le respondí que sí la tienen, por supuesto. Pero la importancia, así como los méritos, no se limitan a los materiales en sí, permítaseme explicar.

El señor García García es un ciudadano mexicano, del municipio oaxaqueño de Santa Inés de Zaragoza, cuyo idioma materno es el Ñuu Davi, una de las lenguas indígenas nacionales (variante de la agrupación lingüística mixteco, de la familia lingüística oto-mangue, conforme las categorías catalográficas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas). Él ha vivido lo que muchos otros mexicanos hablantes de lengua indígena, pero lo ha vivido de una manera en cierto modo diferente. Esa diferencia se ve en las iniciativas que ha tomado, no sólo de índole lingüística, sino también de carácter cultural, política, deportiva, entre otras. Y este es uno de los méritos a destacar en este lugar: haber traducido una vivencia más que difícil en una postura personal que emprende iniciativas.

Por igual, el señor García García se ha esforzado, como muchos otros connacionales, pero también el esfuerzo que ha hecho puede diferenciarse

en algún sentido del esfuerzo de los otros. Lo que merece destacarse aquí como algo especial es su esfuerzo por comprenderse, por saber de sí, por ver con la más profunda visión y contemplación posibles quién es él en el devenir histórico del pueblo mixteco, tanto con su grandeza y logros ancestrales, como con las adversidades y contradicciones actuales. Este es pues otro mérito: asomarse a su interior, a su cultura, reflexionando en su origen y en su destino, en un esfuerzo hecho desde su lengua y por su lengua.

Finalmente, el señor García García se diferencia de muchos, muchos otros paisanos porque aquí nos entrega un resultado. Sí, él tomó una iniciativa, hizo un esfuerzo y aquí está el resultado. Por supuesto que hay otras iniciativas al rededor de esta obra, o quizá convenga precisar: hay voluntades que se sumaron a su iniciativa. También hay esfuerzos que se sumaron al suyo; pero lo hecho por él sigue siendo, desde cierto punto de vista, único: un esfuerzo por comprender su lengua, por explicarla, por difundirla, por revivirla... un esfuerzo por despertar la consciencia, primero, en sus hermanos de comunidad y, segundo, en otras personas, por reconocer y vivir dignamente los valores intrínsecos de su pueblo y cultura. Y aquí en sus manos, amable lector, se encuentra la mayor de los méritos: un resultado, una propuesta, como él la llama, en donde se plasma parte del efecto de su iniciativa y de su esfuerzo.

Por lo tanto, cierro esta presentación dándole al autor de estas páginas las palabras de reconocimiento y ánimo que él merece: “¡Sí, ñani Donato, por tus iniciativas, esfuerzos y resultados, sigue adelante!”

E. FERNANDO NAVA L.
Instituto de Investigaciones Antropológicas-UNAM

Palabras preliminares

CON TODO RESPETO QUE MERECE LAS PERSONAS QUE, a través de todos los tiempos, han tenido el “don” de escribir verdaderas obras literarias, yo me atrevo a incursionar por estos caminos, pero la finalidad que busco es muy otra, ya que con esta labor deseo fervientemente despertar el interés de mis hermanos Ñuu Davi, para que participen en la revitalización de los elementos de nuestra cultura y no caigan en la autodiscriminación.

Desde mi punto de vista, la lengua materna –que se habla pero no se escribe–, en mi comunidad de origen y con mayor incidencia en el contexto migrante, cada vez cuenta con menos hablantes. Con ello, dicha lengua tiene una firme tendencia a su extinción. Hasta el momento, no existe nadie que realice labores por su fortalecimiento, sino todo lo contrario; sus hablantes están muy entregados a sus actividades cotidianas –muy su derecho. Pero, más que nada, esas personas con su silencio están aceptando pacientemente cualquier cosa, menos lo suyo y hasta parece que cuanto más diferente, tanto más quieren sobresalir en la asimilación de rasgos culturales externos y extraños para la comunidad.

Entiendo que la evolución tiene que hacerse sentir mediante la propia dinámica de nuestros pueblos, sufriendo cambios o adaptaciones, influenciado por los avances tecnológicos, políticos, económicos o sociales; pero dicho fenómeno debiera ser de manera natural y en una sana convivencia. La imposición arbitraria de los programas de gobierno, a veces ajeno a la forma de pensar de nuestros pueblos, así como la precaria relación de la sociedad nacional con los pueblos indígenas y el Estado están provocando la confusión y posterior desintegración de nuestros pueblos originarios.

Deseo fervientemente que mi sencilla propuesta sirva de estímulo para que los pocos hablantes que quedan se den a la tarea de revalorar la riqueza de los saberes ancestrales que aún conservan; de igual manera, entrego mi trabajo a los que entienden nuestro idioma pero que por alguna razón ya no lo llevan a la práctica y, desde luego, a las generaciones futuras, para que cuenten con un registro de lo que alguna vez existió en dicha comunidad.

Sería muy benéfico que a partir de la presente propuesta surjan otras, quizás mejor estructuradas por la posible participación en ellas de profesionistas en la materia. Pero lo más importante será que se inicien talleres de reflexión y análisis, en fin, debates que conduzcan a establecer una estructura unificada y puesta en práctica el uso cotidiano de nuestra lengua Nuu Davi, a efecto de dignificar la herencia de nuestros antepasados, antes de ridiculizarla o peor aún, minimizarla.

Introducción

Algunas reflexiones

FUERON MUCHOS LOS ACONTECIMIENTOS EN MI VIDA, relacionados con la cultura que me heredaron mis antepasados, que me fueron impactando sobremanera por no encontrarles una explicación satisfactoria. Se trata de acontecimientos dados por la forma de hablar, de pensar, de responder ante un cuestionamiento, el trato o maltrato de los ladinos, de algunos maestros desde las aulas, de algunos sacerdotes desde el púlpito, de los intermediarios desde los mercados, desde los medios de transporte; también acontecimientos dados por los rituales, por las curaciones, en fin, fueron varias las causas que me estremecieron de manera importante. Fue el motivo por el cual busqué y encontré orientaciones, para mí muy valiosas, que me condujeron a encontrar la solución que requería y que se reproduce en el presente material.

En la medida de mis posibilidades, de manera empírica, autodidacta, fui buscando por todos los medios disponibles la solución a mis propios cuestionamientos, de tal suerte que ahora puedo darme el lujo de hacer una propuesta de algo que creo puede contribuir un poco para enfrentar la problemática de desuso que está pasando la lengua Ñuu Davi en lo particular y la cultura misma en lo general.

Los factores que contribuyeron a los cambios importantes en la vida de nuestros antepasados, comenzando con las interrelaciones con los distintos pueblos mesoamericanos de la región, principalmente con los nahuas que a su paso por la zona dejaron ciertos rasgos; posteriormente la barba-

rie demostrada en la invasión de los españoles, seguida de la expansión de los colonos ingleses en la parte norte del continente y que a partir de ahí sostienen la idea del destino manifiesto, son elementos en los que se apoya un colonialismo moderno.

Pero no bastó con dichos acontecimientos, sino que las grandes luchas internas de nuestra nación, como la Independencia, la construcción de la República, la aplicación del Liberalismo, la Revolución mexicana –hechos en que hubo participación masiva de indígenas– dieron lugar al surgimiento de grandes caudillos, quienes no pudieron o no tuvieron tiempo para sentar las bases firmes en beneficio específico para el fortalecimiento y la preservación de las distintas culturas originarias de estas tierras. Todo lo contrario, al parecer se ha asimilado la idea de que las culturas antiguas de lejanas tierras son las principales; y con ese hecho no se ha podido valorar la cultura propia que nos heredaron nuestros ancestros surgidos en estas tierras.

Desde luego que es muy loable la labor de ciertas comunidades que pudieron apropiarse de algunos programas y así añadirle sus propias y enriquecedoras propuestas, en donde lo prioritario fueron y son los valores culturales de dichos pueblos; derivado de esas acciones, en la actualidad nos enteramos que documentan con orgullo los éxitos obtenidos.

Lamento mucho decir que en SANTA INÉS DE ZARAGOZA, mi comunidad de origen, no existió nadie que propusiera acciones semejantes. Hubo un sometimiento a los que llegaron por la región, mismos que impusieron la misión que llevaban: la llamada educación indígena basada en la integración nacional homogénea, excluyendo los valores culturales de nuestros pueblos originarios.

Por su parte, Ñuu Davi es la expresión dada a nuestro idioma en mi comunidad de origen. Con ella se indica que es la forma de comunicarse entre los semejantes y más allá del concepto, ahí se encierra toda la cosmovisión de nuestro pueblo. De esa manera y para efecto de aprender a hablar dicha lengua, es muy necesario entender la cultura como tal.

El propósito de proponer a mis coterráneos el aprendizaje del idioma Ñuu Davi es que al mismo tiempo pongan en práctica su capacidad de análisis y reflexión de lo que representan los distintos elementos de nuestra propia cultura y que nos proporciona la identidad que llevamos en todos los contextos de la sociedad en que nos encontremos. De esta manera, portemos con mucho orgullo nuestra cultura en vez de formarnos un falso complejo de inferioridad. Así podemos llevar a la práctica la interculturalidad con los distintos pueblos en que convivimos, conservando la igualdad y el respeto recíprocos.

Antecedentes

INICIO, EN OCTUBRE DE 2006, de El Taller de Lengua y Cultura Ñuu Davi, en el contexto urbano, con los propios recursos de los participantes.

Grabación de un CD Bilingüe, aprobado por PACMYC del Conaculta, titulado, *Na dakee ndo tata -Vamos al cultivo del maíz-*, cuyo contenido es la narración del cultivo del maíz de manera tradicional en nuestra comunidad de origen, con participación de todos los integrantes de el Taller de Lengua y Cultura Ñuu Davi y con fondo musical de la música típica de la comunidad de origen.

Aprobación de un proyecto por parte de la Sederec del Gobierno del D. F. consistente en material didáctico para la realización del Taller de Lengua y Cultura Ñuu Davi.

Desarrollo de un Proyecto aprobado por la Sederec, del Gobierno del D. F., dirigido a la población migrante en el contexto urbano, en donde fueron muchos los invitados pero la asistencia fue reducida, en donde se manifestó el desarraigo y la falta de interés en todo lo que significa el idioma y la cultura Ñuu Davi. Sin embargo, todos los asistentes mostraron mucho interés y total apoyo en los futuros proyectos relacionados a la realización de talleres de aprendizaje del idioma y la escritura de la misma.

Apoyo de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, mediante la aprobación del Proyecto *Tiutiu nudakua a ndo tniu un ñuu davi* - Libro, vamos a aprender mixteco. Convocatoria 2013 de Proyectos de Comunicación Indígena.

Los acontecimientos arriba mencionados forman parte de las bases para tomar la decisión de emprender acciones cada vez más de cerca con nuestros hermanos *Nuu Davi*, en cualquier contexto en que se encuentren, para que con ello se pueda contribuir al fortalecimiento y la preservación de todos y cada uno de los elementos de nuestra gran cultura.

*Sugerencias de uso de **tiutiu nu dakua'a ndo tniu'un ñuu davi** y algunos planteamientos*

1.- Este material está diseñado para utilizarse con un instructor, quien guiará el aprendizaje y agregará elementos adyacentes a cada uno de los temas enumerados. Desde luego que también se puede acudir al apoyo de una persona que sea hablante de **Tniu'un Ñuu Davi**, ya que dicha persona será portadora de otros elementos de nuestra cultura; ello facilitará el aprendizaje deseado, puesto que para la comprensión de los temas debe haber una explicación amplia y sin restricciones de ninguna índole que impida el libre acceso a los objetivos principales.

2.- Para lograr un mejor entendimiento de los contenidos de esta propuesta, se les solicita a los interesados lectores que se concentren totalmente en la cosmovisión **Ñuu Davi**, debido a que dicha cultura tiene una lógica muy propia. Se hace esta sugerencia debido a que a menudo se cae en confusiones cuando se quiere hablar **Ñuu Davi** desde el español u otra lengua, en vez de lograr una comprensión efectiva.

3.- Cuando el lector logre distinguir la forma muy particular de la estructura y expresión del **Tniu'un Ñuu Davi** –en comparación con el español o con otra lengua mexicana o extranjera–, podrá entender la diferencia que tienen cada una de ellas y a la vez se dará cuenta de que posee todos los elementos que la caracterizan como una lengua (con lo que además se contribuye a erradicar la idea racista de que se trata de un “dialecto”).

4.- Es importante tener presente que el carácter multicultural o pluricultural de nuestros pueblos, en el contexto nacional o internacional, debe servir para practicar la interculturalidad; y también no olvidar que, ante la diversidad, predomine la igualdad y el respeto. Estos conceptos hacen referencia a los diferentes contextos de la sociedad en que todos estaremos en una sana convivencia.

5.- Queda en nosotros el impulso hacia la sensibilidad y el conocimiento profundo de nuestra cultura a efecto de que a futuro ésta tenga un valor curricular en el aspecto profesional y académico.

6.- En cuanto a la forma de escribir el *Nuu Davi*, quizá no estoy bien informado, pero desconozco que alguna vez se haya dado en el contexto comunitario algún curso sobre dicho tema. Por esta razón, hago una modesta propuesta con el fin de contar con un registro para que sirva a futuras generaciones.

7.- Los temas incluidos en el presente material se encuentran enumerados con su respectivo título. Sin embargo, los lectores tendrán la libertad en seguir dicha secuencia o en saltarse a los temas que les parezcan más prioritarios; al igual, tendrán total libertad de ampliar el contenido de cada lección.

8.- Respecto de los temas de cada lección, se eligieron hechos y actividades cotidianas del campo. Considero que al darlos a conocer contribuimos a dignificar el quehacer del campesino. Este agente social está expuesto a un sinnúmero de penurias al depender de los fenómenos de la naturaleza para sobrevivir. Por su parte, la producción agrícola observando también su dependencia directa del temporal, es de subsistencia y autoconsumo; y si se tiene algún excedente, éste es muy mal pagado y a veces hasta despreciado, con la lamentable postura de los intermediarios, quienes con sus actos han contribuido al estado que en la actualidad se encuentra la lengua y cultura de la comunidad.

Agradecimientos

A mi esposa, por su paciencia, comprensión y apoyo para poder sacar adelante el presente proyecto que forma parte de otro mucho más grande que es el proyecto de vida.

A mis hijos, que me han escuchado pacientemente y así impulsarme hacia mis objetivos. Lamento mucho, que en su momento, no conté con las herramientas necesarias para hacer lo propio, desde el concepto *Ñuu Davi*.

A mi padre, qepd, que a pesar de mi temprana edad, me dio la libertad de valerme por mí mismo y de esa manera tomé la decisión de ubicarme a esta gran metrópoli a partir del lejano 1965.

A mi madre, que a pesar de que ella nunca asistió a una escuela, me enseñó las primeras letras del castellano, pero sobre todo, aprendí de ella los conceptos del idioma y de la cultura *Ñuu Davi*.

A mis hermanos, sobrinos y demás familiares, que me apoyaron a la realización del Taller de Lengua y Cultura Ñuu Davi, en donde aprendí mucho y así darme cuenta de mis carencias; ojalá llegue el día que yo pueda superar dicha deficiencia.

A mi suegra, que formó parte del grupo para el Taller arriba mencionado, que por todos sus conocimientos me guió, al igual que al grupo, para ampliar los temas que se estudiaron.

A mi *ñani* Fernando Nava, que me ha compartido sus múltiples conocimientos, primero como funcionario de INALI y ahora como investigador de la máxima casa de estudios, UNAM.

A todos los profesores y conferencistas de Sederec del GDF, Conafe, Inali y la FESZ de la UNAM, por sus labores docentes en cada uno de los talleres y diplomados que asistí, en los que me compartieron sus vastos conocimientos.

A Rodrigo García y al Centro Cultural de España en México.

A la Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, por aprobar el presente proyecto, mismo que da origen el presente material didáctico.

Llenaría planas y más planas en recordar a todas las personas que contribuyeron, por un lado, a orientarme hacia un análisis y reflexión de lo que para mí, en su momento, era una carga muy pesada, pues sencillamente no entendía nada, como en la plática que me dieron la maestra Ninfa de la materia de Literatura y el maestro Javier de la materia de Biología en la Secundaria Nocturna N. 36, con lo cual pude superar ese difícil momento. Desde luego a las organizaciones civiles que me invitaron a participar en sus trabajos, también a todas las personas mayores de mi comunidad de origen, que con sus amenas pláticas me dejaron mucho de sus conocimientos y valores heredados por nuestros antepasados.

A TODOS, MUCHAS, PERO MUCHAS GRACIAS, LOS INVITO QUE DISFRUTEN CONMIGO ESTA OBRA, AL IGUAL QUE A TODOS QUIENES LLEGUEN A TENERLA A SU ALCANCE

TAXA'VI NI HASTA SIEMPRE. D. G. G.

Índice

LECCIÓN ÍIN. (1) Na kaxe'u tna'an ndo <i>Vamos a saludar</i>	21
LECCIÓN ÚU. (2) Na ndatniu'un ndo. <i>Vamos a platicar</i>	25
LECCIÓN UNI. (3) Tee ñuu davi. <i>Los Ñuu Davi</i>	29
LECCIÓN K'UN (4) NA TEE NDO. <i>Vamos a escribir</i>	37
LECCIÓN Ú'UN (5) Na ka'vi ndo. <i>Vamos a contar</i>	47
LECCIÓN IÑU (6) NDIU NDEKU NDO. <i>Los elementos empleados para indicar la fecha</i>	53
LECCIÓN USA (7) VE'E TNIÑU. <i>El sistema de vida comunitaria</i>	57
LECCIÓN UNA (8) KU VIKO NDO. <i>Nuestras fiestas</i>	63
LECCIÓN ÍIN (9) JA KUU MEE NDO NDI'I NUU IYO NDO. <i>Nuestro cuerpo en relación de donde vivimos.</i>	71
LECCIÓN UXI (10) NA KATNIÑU NDO. <i>Vamos a trabajar</i>	79

LECCIÓN Uxi íín (11)	
KITI NUVE'E NDI'I TIVITYI. <i>Los animales domésticos y los silvestres</i>	87
LECCIÓN Uxi uu (12)	
YUKU NUVE'E NDI'I YUKU YUKU. <i>Plantas domésticas y silvestres</i>	93
LECCIÓN Uxi uni (13)	
NA DAKEE NDO TATA. <i>Vamos al cultivo del maíz.</i>	101
LECCIÓN Uxi k'un (14)	
Tniñu nuve'e. <i>Labores de la casa</i>	109
LECCIÓN SA'un (15)	
Nanye kaa nuu iyo ndo. <i>La composición geográfica de nuestra comunidad</i>	115
LECCIÓN SA'un íín (16)	
Nuu ii. <i>Sitios sagrados</i>	123
LECCIÓN SA'un uu (17)	
Nadanani tna'an ndo. <i>Pronombre personal</i>	129
LECCIÓN SA'un uni (18)	
Ja kuu ja xede ndo. <i>Los verbos</i>	133
LECCIÓN SA'un k'un (19)	
Ná nani ndo ndi'i ku tna'an ndo. <i>Nuestros nombres y nuestros parentescos</i>	137
LECCIÓN Oke (20)	
Na ore ndeku ndo. <i>Las horas</i>	143

LECCIÓN IÍN. (1)

Na kaxe'u tna'an ndo *Vamos a saludar*



LECCIÓN **Iín.** (1)

Na kaxe'u tna'an ndo. *Vamos a saludar*

INTRODUCCIÓN

EL SALUDO ES UNA DE LAS PRIMERAS EXPRESIONES que los humanos le dirigen a sus semejantes y mediante esta acción, se hace un contacto cordial. En la comunidad Ñuu Davi, es así.

Va'a tekuu. Es la primera parte de una expresión generalizada, a la cual se le agrega lo especificado en los siguientes casos.

Ni. Expresión de hombre y de mujer al dirigirse a toda persona mayor, de respeto.

Nu. Expresión usada exclusivamente por el hombre al dirigirse a otro hombre o a una mujer, pero siempre que les hable de *tú*, o de iguales.

Nda. Expresión exclusiva de una mujer al dirigirse a un hombre o a otra mujer, siempre que le hable de *tú*, o de iguales.

Por lo tanto, un saludo completo sería: ***Va'a tekuu (ni, nu, nda)***, tomando una expresión para cada caso específico.

Por último se le agrega el nombre propio del interlocutor si se le conoce, el parentesco o simplemente, hermano/a según sea el caso.

DESARROLLO

<i>Va'a tekuu ni</i>	Hombre a hombre de <i>usted</i>
<i>Va'a tekuu ni</i>	Hombre a mujer de <i>usted</i>
<i>Va'a tekuu nu</i>	Hombre a hombre de <i>tú</i>
<i>Va'a tekuu nu</i>	Hombre a mujer de <i>tú</i>
<i>Va'a tekuu ni</i>	Mujer a hombre de <i>usted</i>
<i>Va'a tekuu ni</i>	Mujer a mujer de <i>usted</i>
<i>Va'a teku nda</i>	Mujer a hombre de <i>tú</i>
<i>Va'a tekuu nda</i>	Mujer a mujer de <i>tú</i>





N O T A

Al saludo verbal se acompaña con el saludo de mano, el cual se hace con un contacto suave.

Existe el saludo ceremonial, con lo cual se le da la bienvenida a la comitiva que llega en el domicilio en donde se va a llevar a cabo el convivio.

Para saludar a muchos, existe una sola expresión y siempre será de *usted*, de respeto, debido a que en el grupo, puede estar alguien a quien se le hable de *usted* de respeto, por eso dicha expresión se generaliza. Queda así: ***Va'a tekuu ni taka nikuu ni.***

Se cuenta sólo con una expresión para indicar mañana, tarde y noche.

El saludo familiar, o sea en casa, es algo más cálido. ***Ni tiu nda'vi ndo,*** (amanecemos con bien), ***Ni ndakoo nda'vi ndo,*** (nos levantamos con bien,) interpretando a la expresión, ***Nda'vi,*** como bien y no como la traducción literal que sería, *pobre*. Más adelante explicaremos a detalle este punto.

Existe otra forma de saludo, en donde se toma en cuenta el momento del día o de la noche, lo que explicaremos posteriormente.

LECCIÓN Úu. (2)

Na ndatniu'un ndo. *Vamos a platicar*

Ndatniu'un tee kuaá ndi'i tee do'o.
Está platicando el ciego con el sordo.



LECCIÓN Úu. (2)

Na ndatniú'un ndo *Vamos a platicar*

INTRODUCCIÓN

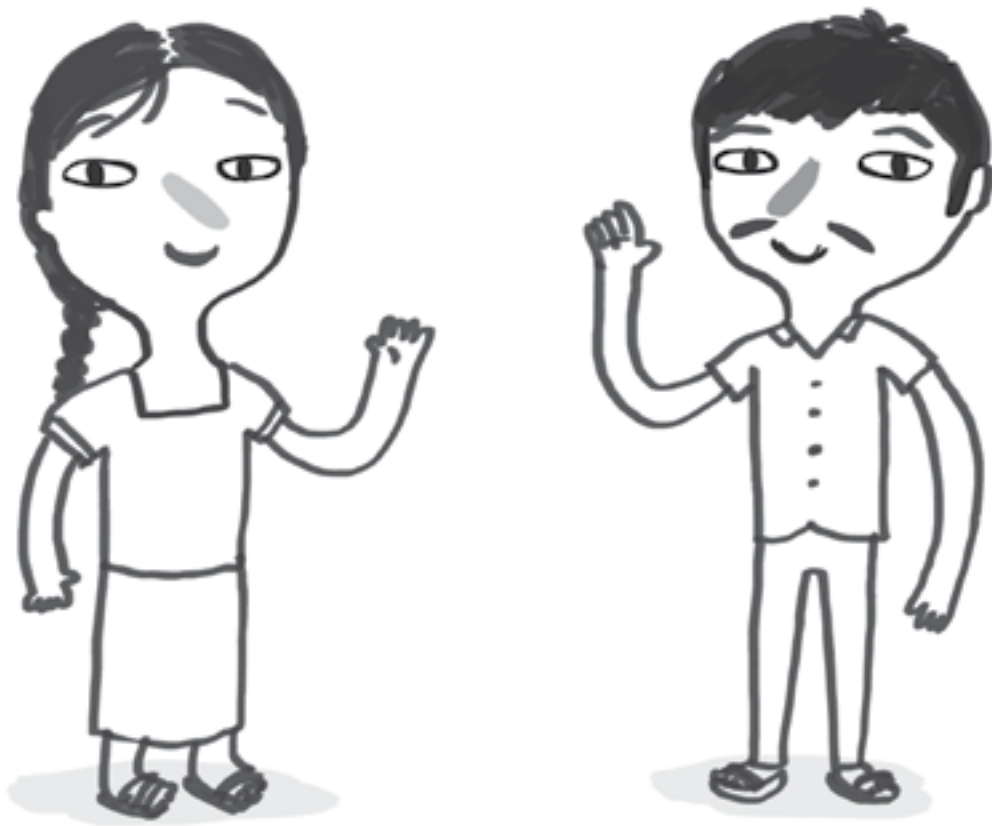
DESPUÉS DEL SALUDO, SE INICIA UNA BREVE PLÁTICA. Aquí presentamos la forma de un encuentro con una persona poco conocida o extraña, en cambio, el diálogo entre personas conocidas se hace más corto, más de confianza.

DESARROLLO:

- 1.- Persona A: Saludo: ***Va'a tekúu (ni, nu, nda)***
Persona B: Respuesta: ***Va'a tekúu (ni, nu, nda)***
- 2.- Persona A: Pregunta: ***Ndeku va'a (nia, nua, nda)***, si se encuentra bien de salud.

Nota: Al marcador, (nu) y (ni), se le ha agregado una (a), ésta indica una pregunta.

Persona B: Respuesta: ***Taxa'vi (ni, nu, nda) tyi ndeku va'a (ni, dan)***, contesta con un agradecimiento y agrega que se encuentra bien.



Nota: Los marcadores *(ni)* de *tú* y *(dan)* de *usted*, se usan en los casos de respuesta.

3.- Persona A: Pregunta: **Nanye nani, (ni, nu, nda)**, cuál es su nombre.

Persona B: Respuesta: **Nani (ni, dan)** _____ me llamo _____

4.-Persona A: Pregunta: **Nde iyo (ni, nu, nda)**, en dónde vive.

Persona B: Respuesta: **Iyo (ni, dan)** _____ vivo en _____

5.- Persona A: Pregunta: **Naj kuu ja xede (ni, nu, nda)**, a qué se dedica.

Persona B: Respuesta: **Xetniñu (ni, dan)**, trabajo.

Nota: El adjetivo *xede*, hacer, que se emplea en pregunta, se economiza en *xe* y al mismo tiempo se contrae con el otro verbo *tniñu*, trabajar, en los casos de respuesta. Este fenómeno no es igual en todos los verbos, lo que se verá más adelante.



A young child with dark hair, wearing a white shirt, is shown in profile, looking at a book. The book is titled 'Mi Concierto Musical' and features illustrations of musical instruments and a treble clef. The background is a blurred outdoor setting with a metal fence and trees. The entire image has a warm, golden-yellow tint.

LECCIÓN UNI. (3)

Tee ñuu davi. *Los Ñuu Davi*

LECCIÓN UNI. (3)

Tee ñuu davi. Los Ñuu Davi

INTRODUCCIÓN:

SE CONSIDERA DE GRAN IMPORTANCIA, conocer el entorno actual de nuestro pueblo, lo cual será más fácil, si se da un repaso del pasado próximo y remoto que registra la historia de nuestra gran cultura, pero lo es también, el conocer los saberes de nuestros mayores que aún los tenemos en nuestra comunidad y que son ellos los que portan la rica herencia de nuestros ancestros.

Como antecedentes tenemos los trabajos de Ve'e tú'un savi, A. C., que significa, Academia de la lengua mixteca A. C., quienes realizan un congreso anual en distintos puntos de la nación mixteca, en donde tratan todo lo relacionado con nuestra cultura, hasta llegar a varias conclusiones:

Para referirse a la Mixteca, la cual es un vocablo de la lengua Náhuatl y cuyo significado es distinto al concepto de nuestros pueblos.

Se ha acordado en llamar *Nuu savi*, debido a que las distintas variantes con que se identifican los pueblos que componen la llamada agrupación lingüística mixteca, la mayoría se identifica con ese nombre.

A pesar del reconocimiento legal de la diversidad cultural, existen varios sectores de poder que no aceptan esta realidad.

El estado mexicano ha trabajado mucho en la integración y la conformación de una sociedad nacional, dando lugar a la desaparición de las



distintas formas de expresión cultural, muy particular de cada uno de los pueblos, que a pesar de ello, aún existen.

La imposición del castellano, como lengua nacional, asumiendo que quien habla esta lengua es considerada como gente de razón, civilizada, con lo que se agrede a las lenguas originarias calificándolas como dialectos, a pesar de ser lenguas estructuradas con reglas y formas propias de comunicación.

La apología, indio-pobreza, pobreza-ignorancia, reconocer a la labor artesanal, concretarse solamente al folklor, son expresiones peyorativas y son formas de discriminación.

La implementación de la Escuela Rural Mexicana, forma parte de otra acción del estado contra los pueblos, debido a que a través de los maestros, que como estudiantes fueron concentrados a la capital, que una vez titulados fueron regresados a sus comunidades para enseñar la lengua castellana, a base de golpes y ofensas en contra de los hablantes de la



lengua materna. La creación de la Dirección General de Educación Indígena, dependiente de la SEP (Secretaría de Educación Pública), la cual no ha tenido trascendencia, puesto que en nuestra comunidad, no se conoce de su actividad.

El gobierno mexicano, al solicitar la participación de la organización extranjera, ILV (Instituto Lingüístico de Verano), ha complicado mucho la comunicación entre los pueblos, ya que dicho organismo no puede interpretar en su totalidad, la cosmovisión de nuestros pueblos, que son su esencia física y espiritual.

Nosotros, originarios del municipio de Santa Inés Zaragoza, aprendimos de manera oral el habla de nuestros antepasados, que al referirse a nuestro idioma, decían y siguen diciendo, vamos a hablar *Tniu'un Ñuu Davi*, de ahí que así es como nos reconocemos y así nombramos nuestra lengua materna.

A pesar de los enunciados mencionados aún existimos, estamos aquí



en plena actividad con gran vigor para resistir y, al mismo tiempo, revitalizar nuestra lengua nativa y nuestra cultura en general y así rendir pleitesía en recuerdo de nuestros antepasados.

El INALI, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, cuyos trabajos inician a partir de 2003, se encarga de hacer estudios y coordinar proyectos relacionados con todas las lenguas mexicanas, dentro de sus actividades podemos encontrar:

- El diseño y la publicación de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

- Diseño y publicación del Catálogo de las Lenguas Indígenas Mexicanas

- Realización de talleres, reuniones de trabajo y foros de consulta relacionados a las Lenguas indígenas.

- Registro y publicación de libros, revistas y material didáctico con temas en lenguas mexicanas.

Los investigadores, especializados en Lingüística y áreas afines nos ilustran con sus estudios en relación a nuestro idioma, como:

Las lenguas que se hablan en todo el planeta tierra se dividen en *familias*, debido a las semejanzas estructurales y origen histórico que la componen.



En México, existen 11 familias que son: *Algica, Yuto-Nahua, Cochimi-Yumana, Seri, Oto-mangue, Maya, Totonaco-Tepehua, Tarasca, Mixe-Zoque, Chontal de Oaxaca y Huave.*

Una Agrupación Lingüística es el conjunto de variantes con que cuenta dicha agrupación, las cuales tienen muchas semejanzas.

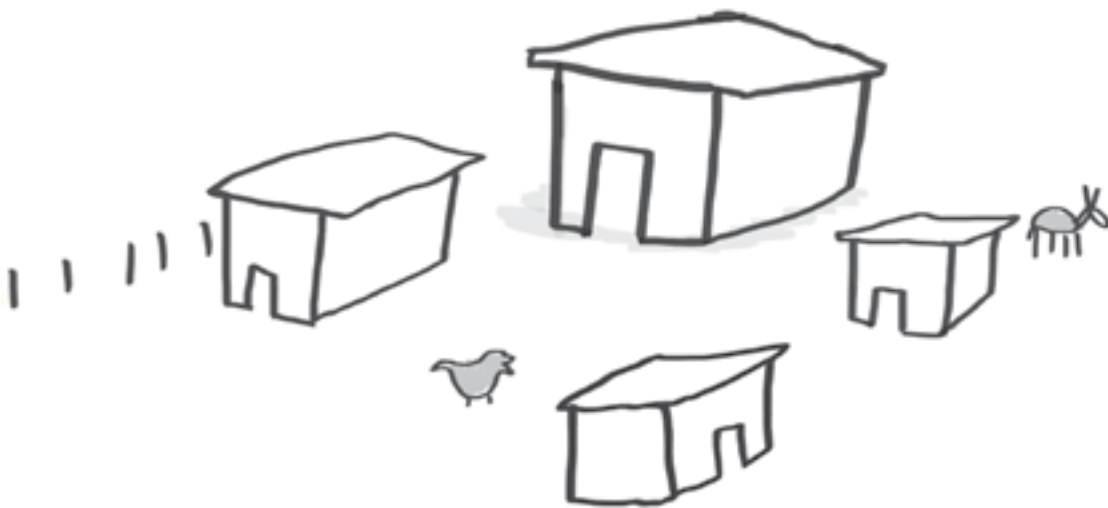
Una Variante es una forma de habla que a su vez presenta diferencias internas con otras variantes del mismo grupo, esto se debe a que a pesar de tener algunas diferencias, en lo general son semejantes.

En México existen 68 Agrupaciones Lingüísticas.

También se han contabilizado un total de 364 Variantes o Idiomas dependientes de las 68 Agrupaciones arriba mencionadas.

Las instituciones del ramo, las organizaciones e investigadores, trabajan sobre la normalización de nuestras lenguas a fin de unificar los criterios en torno al alfabeto, la ortografía, gramática y otros temas, para la elaboración de un diccionario en cada variante.

Los hablantes de cada variante o idioma, están en su derecho de auto-nombrarse con el nombre que los mismos decidan.



Datos sobre nuestra Lengua.

Nuestros mayores nos han legado el nombre que en su momento decidieron y que llamaron: **tniu'un ñuu davi**, que significa mixteco.

El **tniu'un ñuu davi** es una variante o idioma que se entiende mayoritariamente con los municipios aledaños, Nuxiño, Nuxaá, Tamazola y Jaltepec, entre otros.

Nuestro idioma pertenece al tronco común llamado, **oto-mangue**, los otros integrantes son: Otomí, Mazahua, Matlazinca, Tlahuica, Pame, Chichimeco-Jonás, Chinanteco, Tlapaneco, Mazateco, Ixcateco, Chocholteco, Popoloca, Zapoteco, Chatino, Amuzgo, Mixteco, Cuicateco y Triqui.

Nuestra variante o idioma pertenece al grupo lingüístico Mixteco que cuenta con 81 variantes, algunas son: **ñuu savi, ñuu sau, ñuu davi, ñuu dau, ñuu dawi, ñuu javi, ñuu djavi, ñuu lavi**, que indistintamente tiene el significado de *el pueblo de la lluvia*, a excepción de **ñuu viko**, que significa *el pueblo de las nubes*.

Nuestra lengua forma parte de las lenguas tonales, es musical, debido



a que existen algunas palabras con significado distinto a pesar de que se escriban igual, dado que se pronuncian de forma distinta, es decir, hay cambios de un tono o medio tono semejante a los acordes musicales. Ejemplo: **ko'ó** - bebe, **kó'o** - plato.

Pertenecemos al municipio de Santa Inés Zaragoza, el cual se divide en 4 localidades que son La Unión, La Paz, La Reforma y la cabecera municipal.

Nuestro municipio a su vez pertenece a la cabecera distrital de Nochixtlán, que es donde se ubican las principales oficinas de carácter oficial, en donde se realizan los trámites que tienen dicha especificación, ya que los asuntos de carácter local y que se rige en el *sistema de vida comunitario*, que se conoce como usos y costumbres, se realizan en las oficinas de la cabecera municipal y en su caso en las localidades correspondientes.

Los distritos que abarca la mixteca oaxaqueña son. Huajuapán de León, Coixtlahuaca, Teposcolula, Nochixtlán, Tlaxiaco, Putla, Juxtlahuaca, Silacayoapan y Jamiltepec, desde luego existen otros distritos que en su territorio existen comunidades que se identifican como parte del pueblo mixteco, pero también comparten otros idiomas.

La región mixteca de Oaxaca se divide en 3 que son: Alta, Baja y Costa, dicha división se basa en la altitud sobre el nivel del mar.

La nación mixteca abarca la parte poniente del estado de Oaxaca, parte sur del estado de Puebla y la parte oriente del estado de Guerrero.

A yellow banner with K'iche' text is the central focus, hanging diagonally across the frame. The text on the banner includes 'NIKEKÓ VA' A', 'NDUTUTU UNIN JIKATNU' UN T', 'E' E TU' UN SAVI; A', and 'UU TE YU TEE KUA'. The banner is held up by a pole. In the background, there is a stone gate with a metal fence, and trees are visible behind it. The entire image has a yellow tint.

LECCIÓN K'UN (4)

NA TEE NDO. *Vamos a escribir*

LECCIÓN K'UN (4)

NA TEE NDO. *Vamos a escribir*

INTRODUCCIÓN

EN NUESTRAS COMUNIDADES solamente se habla nuestra lengua, puesto que, hasta el momento, no existe la escritura, por tal razón hacemos la propuesta de lo que pudiera ser la escritura en nuestra variante, una forma tal cual se habla. Por medio de este registro, creemos que se puede aprovechar, para que las generaciones futuras, que llegaran a interesarse en aprender, ya contarán con material de apoyo.

Para tal efecto, creemos pertinente la propuesta que hace la **Ve'e tú'un savi**, que sugiere el uso de algunos de los sonidos del alfabeto español.

Las vocales se clasifican en:

Simples: a, e, i, o, u.

- a. **Atiu**.....agrio
- e. **Tete**.....tartamudo
- i. **Ite**.....pasto
- o. **Okó**.....veinte
- u. **Usa**.....siete



Vocales dobles o alargadas: aa, ee, ii, oo, uu.

áa. **Káa**.....hacha, metal
 aa. **Kaa**.....así está
 ée. **Kée**.....bajar
 ee. **Kee**.....salir
 ii. **Íi**.....delicado
 ii. **Vii**.....bonito
 óo. **Dóo**.....tela
 oo. **Doo**.....berrinche
 úu. **Úu**.....dos
 uu. **Kuu**.....se puede

Nota 1: Faltaría determinar cómo quedarán clasificadas las vocales cuando cambia su tono, como se observa en los ejemplos arriba enlistados.



Vocales nasalizadas: *an, en, in, on, un.*

an. *Kuaán*amarillo
en. *Kueen*.....compra
in. *Mi'in*.....basura
on. *Atok'on*.....Nochixtlán
un. *Ú'un*.....cinco

Vocales quebradas: *a'a, e'e, i'i, o'o, u'u.*

a'a. *Va'a*.....bien
e'e. *Xe'e*.....pié
i'i. *Kui'i*.....fruta
o'o. *Tó'o*.....autoridad
ú'u. *Ú'u*dolor

En este caso como en el que sigue se hace evidente el uso del apóstrofe ('), para indicar el sonido glotal. En su momento habrá que explicar a fondo

este detalle puesto que se presenta en otras ocasiones como se verá en el desarrollo de este curso.

Vocales cortadas: éstas se asemejan a las quebradas, pero el quiebre se presenta ante una consonante, *a',e',i',o',u'*.

a'. *Ya'vi*.....precio
e'. *Ke'nde*.....cortar
i'. *Yi'vi*.....esccremento
o'. *Kulo'lo*.....gruñido de tripa
u'. *Lu'lu*.....chiquito

Las consonantes son:

Natúrales: *d, j, k, l, m, n, ñ, s, t, v.*

(d)

Dayu.....flema
Dede.....vejiga
Diku.....sobrina
Doko.....hombro
Du'a.....así

(j)

Jata.....espalda, atrás
Je, ji, jo .repetidas en varias ocasiones seguidas indican risas o sonrisas
Ju. No existe, queda abierta investigar para concluir tal motivo.

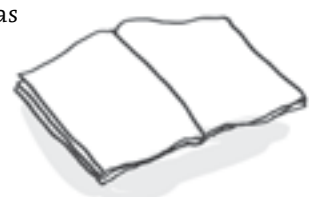
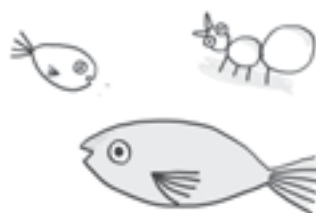
(k)

Káxi.....ladrar
Ké'e.....patio
Kidi.....Olla
Kóo.....víbora
Kudu.....dormirá

Esta letra se usa para excluir el uso de *ca, co, cu* y *que, qui*.

(l)

Lakua.....alacrán
Lendiu.....ombligo



Litiu.....chivito, cría de la chiva

Loli.....jarra

Lutyi.....perro de la casa

(m)

Masu.....novillo, posiblemente deriva de manso

Mee dé.....él, tercera persona de pronombre personal,
dicho por un hombre

Mi'in.....basura

Mo, no existe

Mudu.....borrego

Esta letra tiene un registro reducido de palabras lo que puede indicar
que se trata de una adecuación del idioma a la influencia del castellano.

(n)

Naná.....señora adulta, abuela

Ne'en.....temprano

Niñu.....noche

No, no existe registro, investigar.

Núu.....cara

(ñ)

Ñaña.....coyote

Ñe'e.....rascar

Ñii.....sal

Ño, no existe registro

Ñuu.....pueblo

(s)

Sanu.....huera

Se, no existe registro.

Si, “ “ “

Soli.....zopilote

Su'la.....aguado

En nuestra variante tiene pocos registros por lo que se puede entender
que, o se ha perdido o el idioma se está adecuando, como en otros casos.



(t)

Ta'vi.....romper
Tée.....hombre
Tivityi.....animal peligroso
Toko.....entrepiera
Tú, no existe registro.

(v)

Va'a.....bien, bueno
Taveé.....sur, punto cardinal
Vi'ndenopal
Vo, no existe registro.
Vurru.....burro, sin embargo se observa como
 una adaptación porque hay muy pocos registros.

Esta letra (V) se usa únicamente ya que se omite el uso de la B del castellano.

Las siguientes son consonantes que, al parecer, se han incluido a partir

de la adecuación de la lengua a una palabra del castellano, por un registro muy reducido de ambas.

(p)

Pa'a.....bebé

Páa.....papá

Pii.....pollo

(rr)

Vurru.....burro

Tyerru, tyelu.....becerro

Las compuestas directas son las siguientes: *nv, ng, nd, tn*.

(nv)

Nvale.....compadre

Nvelu.....sombrero

Nvilo.....columpio

Nvo, no existe registro.

Nvu, “ “ “

(ng)

Ngava.....caer

Kungee.....va bajando

Ni ngina'an.....se dispuso, se acordó

Ngóo siéntate

Rungu.....duro

Son muy reducidos los registros de este sonido.

(nd)

Ndava.....vuela

Ndeyu.....mole

Ndivi.....huevo

Ndódo.....el rey, deidad, el señor del cerro

Ndu, no existe registro.

(tn)

Tnaná.....quejido
Tnee.....frente
Tniñu.....trabajo
Tno, no existe registro
Tnu, no existe

Les llamaremos consonantes compuestas (ty), porque estando juntas nos dan un sonido equivalente al sonido de la (CH).

Nota 1: Esto es debido a que las primeras (ty) sí se utilizan en nuestro vocabulario, no así las siguientes (ch).

Aceptamos los estudios presentados por el Prof. Gabriel Caballero Morales en su *TúTú Tú'UN SAVI- Diccionario del Idioma Mixteco*, de la Universidad Tecnológica de la Mixteca.

Por lo tanto queda de esta manera: **tya, tye, tyi, tyo, tyu**.

(ty)
Tyaka.....pescado
Tyelu.....becerro
Tyindiu.....cerro
Tyoko.....hormiga
Tyuku.....piojo

Usaremos la (Y) pero antepuesta de una (N) para darnos el sonido (NY):
nya, nye, nyi, nyo, nyu.

(ny)
Nya, no existe registro.
Nanye.....cómo, pregunta
Nyixen.....huarache
Nyó'o.....colibrí
Nyu'u.....yo, primera persona del pronombre personal, dicho por el hombre y de tú, de iguales.

Se usará la X para encontrar el sonido SH, semejante al inglés. **Xa, xe, xi, xo, xu**

(x)
Xa, no existe registro.



Xéku.....se esta riendo
xitiu.....arando
xo, no existe registro.
xu, “ “ “

La letra que tiene dos sonidos distintos pues cuando va al inicio de la sílaba suena como doble del castellano (ll), en cambio cuando va en medio suena como la Y.

(y...)
yata.....arado
yete.....cabello de elote
yiki.....hueso
yóo.....luna
yúu.....piedra

(...y)
kaya.....abunda
ye no existe registro.
kueyi.....peldaño
ðakoyo.....desgranar
kayú.....está ardiendo

Se observan algunas excepciones, debido a que se aplican los dos sonidos de manera indistinta de la posición que lleva, hace falta analizar con calma a fin de llegar a conclusiones pertinentes.

Notas finales.

Los signos ortográficos conocidos en el español, los utilizamos de manera normal, salvo el uso del apóstrofe ('), para indicar una glotalización. Ejemplos: ve'e, nde'yu, ko'yo, etc.

Estamos buscando la forma de representar los distintos tonos que se utilizan en nuestra lengua, que son los ascendentes, los descendentes, con sus respectivos medios tonos. De manera provisional estamos usando el acento ortográfico en donde hay un tono alto.



LECCIÓN Ú'UN (5)

Na ka'vi ndo. *Vamos a contar*



LECCIÓN U'UN (5)

Na ka'vi ndo. Vamos a contar

INTRODUCCIÓN

EL SISTEMA NUMÉRICO EN ÑUU DAVI ES VIGESIMAL, es decir, se cuenta en base de veinte, por lo que a las veinte veintenas hay un nuevo número; sólo que en la segunda decena se repiten los números del 1 al 4, tanto al inicio como al final.

El número 20 de la primera veintena se dice *oko*, pero a partir de la segunda veintena cambia a *diko*

En nuestra comunidad se está adoptando el vocablo *cientú*, para indicar el número 100, sin embargo, las investigaciones hechas por *ve'e tú'un savi*, nos explica que dicho número debe interpretarse de acuerdo a la secuencia que lleva la cuenta por veintena. Ejemplo: *100-u'un diko, 200-uxi diko, 300-sa'un diko*, etc.

En nuestra comunidad se conserva la cuenta original, pero se dice que solamente se usa para contar tortillas, por lo que se dice: IN TIU DITA-400 tortillas, en cambio para otros objetos de cuenta se dice: K'UN CIENTÚ.

Invitamos a reflexionar sobre este tema, así como todo lo relacionado con nuestra cultura, para que en lo posible, se recuperen sus rasgos originales, y ponerlos en práctica. O en los casos como éste, habrá que iniciar una serie de reflexión y análisis a efecto de llegar a una conclusión lógica y bien entendida, desde luego que sea aplicable para toda la comunidad.

La numeración es la siguiente:

<i>Iin</i>	1
<i>Úu</i>	2
<i>Uni</i>	3
<i>K'un</i>	4
<i>U'un</i>	5
<i>Iñu</i>	6
<i>Usa</i>	7
<i>Una</i>	8
<i>Íin</i>	9
<i>Uxi</i>	10
<i>Uxi iin</i>	11
<i>Uxi uu</i>	12
<i>Uxi uni</i>	13
<i>Uxi k'un</i>	14
<i>Sa'un</i>	15
<i>Sa'un iin</i>	16
<i>Sa'un uu</i>	17
<i>Sa'un uni</i>	18
<i>Sa'un k'un</i>	19
<i>Oko</i>	20



Desarrollo de la 1ª. Veintena.

Tñiu'un ñuu davi

DESARROLLO

NUMERALES

<i>Iin</i>	1+0	1
<i>Úu</i>	2+0	2
<i>Uni</i>	3+0	3
<i>K'un</i>	4+0	4
<i>U'un</i>	5+0	5
<i>Iñu</i>	6+0	6
<i>Usa</i>	7+0	7
<i>Una</i>	8+0	8
<i>Íin</i>	9+0	9
<i>Uxi</i>	10+0	10
<i>Uxi iin</i>	10+1	11
<i>Uxi uu</i>	10+2	12
<i>Uxi uni</i>	10+3	13
<i>Uxi k'un</i>	10+4	14
<i>Sa'un</i>	15+0	15



<i>Sa'un iin</i>	15+1	16
<i>Sa'un uu</i>	15+2	17
<i>Sa'un uni</i>	15+3	18
<i>Sa'un k'un</i>	15+4	19
<i>Oko</i>	20+0	20

Desarrollo de la 2ª. Veintena.

TNIU'UN ÑUU DAVI	DESARROLLO	NUMERALES
<i>Oko iin</i>	20+1	21
<i>Oko uu</i>	20+2	22
<i>Oko uni</i>	20+3	23
<i>Oko k'un</i>	20+4	24
<i>Oko u'un</i>	20+5	25
<i>Oko iñu</i>	20+6	26
<i>Oko usa</i>	20+7	27
<i>Oko una</i>	20+8	28
<i>Oko iin</i>	20+9	29
<i>Oko uxi</i>	20+10	30
<i>Oko uxi iin</i>	20+10+1	31
<i>Oko uxi uu</i>	20+10+2	32
<i>Oko uxi uni</i>	20+10+3	33
<i>Oko uxi k'un</i>	20+10+4	34
<i>Oko sa'un</i>	20+15	35
<i>Oko sa'un iin</i>	20+15+1	36
<i>Oko sa'un uu</i>	20+15+2	37
<i>Oko sa'un uni</i>	20+15+3	38
<i>Oko sa'un k'un</i>	20+15+4	39
<i>Úu diko</i>	2x20	40

Desarrollo de la 3a. veintena.

TNIU'UN ÑUU DAVI	DESARROLLO	NUMERALES
<i>Úu diko iin</i>	(2x20)+1	41
<i>Úu diko uu</i>	(2x20)+2	42
<i>Úu diko uni</i>	(2x20)+3	43
<i>Úu diko k'un</i>	(2x20)+4	44
<i>Úu diko u'un</i>	(2x20)+5	45
<i>Úu diko iñu</i>	(2x20)+6	46
<i>Úu diko usa</i>	(2x20)+7	47
<i>Úu diko una</i>	(2x20)+8	48

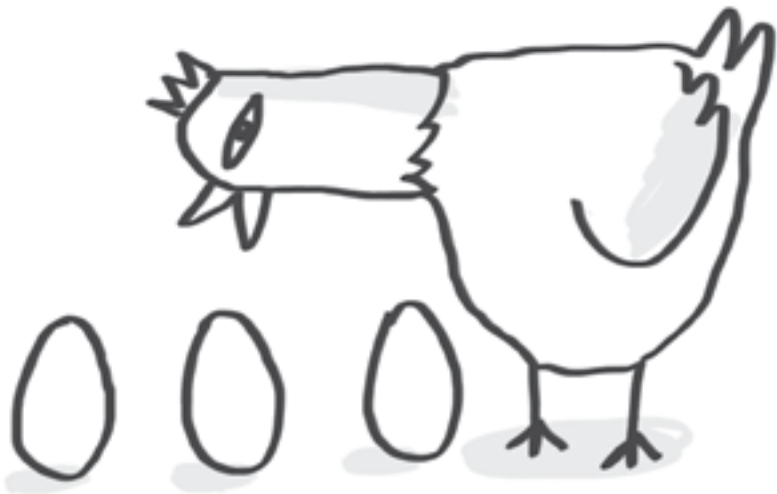
<i>Úu diko iin</i>	$(2 \times 20) + 9$	49
<i>Úu diko uxi</i>	$(2 \times 20) + 10$	50
<i>Úu diko uxi iin</i>	$(2 \times 20) + (10 + 1)$	51
<i>Úu diko uxi uu</i>	$(2 \times 20) + (10 + 2)$	52
<i>Úu diko uxi uni</i>	$(2 \times 20) + (10 + 3)$	53
<i>Úu diko uxi k'un</i>	$(2 \times 20) + (10 + 4)$	54
<i>Úu diko sa'un</i>	$(2 \times 20) + 15$	55
<i>Úu diko sa'un iin</i>	$(2 \times 20) + (15 + 1)$	56
<i>Úu diko sa'un uu</i>	$(2 \times 20) + (15 + 2)$	57
<i>Úu diko sa'un uni</i>	$(2 \times 20) + (15 + 3)$	58
<i>Úu diko sa'un k'un</i>	$(2 \times 20) + (15 + 4)$	59
<i>Uni diko</i>	(3×20)	60

Desarrollo por veintenas de 20 a 400, Nótese el cambio de *oko* a *diko* y que tampoco es necesario decir (*in oko* - 1×20), puesto que la unidad queda implícita.

TNIU'UN ÑUU DAVI	DESARROLLO	NUMERALES
<i>Oko</i>	20	20
<i>Úu diko</i>	(2×20)	40
<i>Uni diko</i>	(3×20)	60
<i>K'un diko</i>	(4×20)	80
<i>Ú'un diko</i>	(5×20)	100
<i>Iñu diko</i>	(6×20)	120
<i>Usa diko</i>	(7×20)	140
<i>Una diko</i>	(8×20)	160
<i>Íin diko</i>	(9×20)	180
<i>Uxi diko</i>	(10×20)	200
<i>Uxi iin diko</i>	(11×20)	220
<i>Uxi uu diko</i>	(12×20)	240
<i>Uxi uni diko</i>	(13×20)	260
<i>Uxi k'un diko</i>	(14×20)	280
<i>Sa'un diko</i>	(15×20)	300
<i>Sa'un iin diko</i>	(16×20)	320
<i>Sa'un uu diko</i>	(17×20)	340
<i>Sa'un uni diko</i>	(18×20)	360
<i>Sa'un k'un diko</i>	(19×20)	380
<i>Iin tiú</i>	(1×400)	400



Siguiendo la secuencia de lo antes presentado, de que 20 veces 20 es: *lin tiu*-400, a partir de esta determinación se inicia una nueva cuenta hasta llegar a las 20 veces 400 que es *lin Titni*-8 000, en donde se vuelve a la cuenta hasta llegar a a las 20 veces 8 000 que corresponde a la cantidad de 160 000, y si se quiere seguir haciendo el ejercicio ya planteado se puede llegar a la cantidad equivalente a 400 veces 8 000 que es la cantidad de 3'200 000 y así llegar a la máxima cantidad que se tiene registro que es *lin titni titni*-64'000 000.



LECCIÓN IÑU (6)

NDIU NDEKU NDO. *Los elementos empleados para indicar la fecha*



LECCIÓN IÑU. (6)

NDIU NDEKU NDO. *Los elementos empleados para indicar la fecha.*

INTRODUCCIÓN

PARA INDICAR LOS DÍAS DEL MES, no hay mucho problema, pues se dice el número correspondiente que es del 1 al 31, de acuerdo a cada mes del año.

Respecto al nombre de los meses, ya se ha perdido, solo queda la adaptación de dichos nombres a la forma del habla de nuestra lengua, (*eneru*-enero, *fefreru*-febrero, *marsu*-marzo, *abril*-abril, *mayu*-mayo, *juniu*-junio, *juliu*-julio, *agostú*-agosto, *setienvri*-septiembre, *otuvri-octubre*, *novienvri*-noviembre, *dicienvri*-diciembre) por lo que se sugiere que se exprese el número que corresponda a cada mes, 1 al 12.

Para indicar el año, se dice el número que corresponda.

Por lo tanto para indicar la fecha queda como sigue:

Ndiu-día.

Yoo-mes.

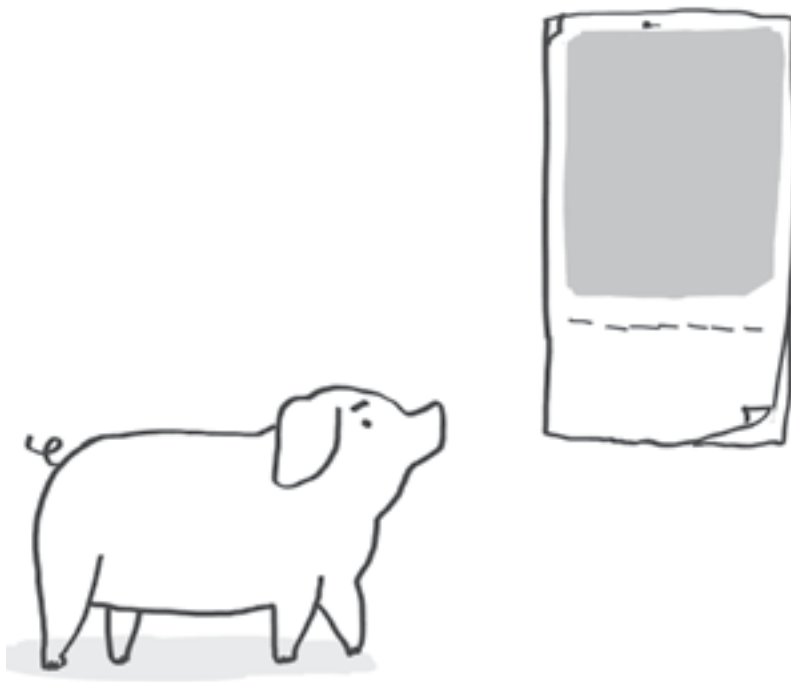
Kuiya-año.

A cada dato se le agrega el número que corresponda.

Ejemplo1:

Ndiu iin, yoo iin, kuiya, k'un tiu, saún k'un diko, uxi k'un.

Traducción: 1 de enero de 1994.



Ejemplo 2:

Ndiu oko iin, yoo uu, kuiya u'un tiu uxi iin.

Traducción: 21 de febrero de 2011.

El nombre de los días de la semana, también se ha perdido, por lo que se ha adaptado al castellano: *lone*-lunes, *marti*-martes, *mierku*-miércoles, *juevesi*-jueves, *viene*-viernes, *sabadu*-sábado, *domingu*-domingo.

Para decir, semana, también se ha perdido por lo que se dice igual, semana.

Agregando que:

Vitna

Navii

Lu'a Yuka

Nde Vetni

Yutne

Iku

Ida

hoy

en este momento

al rato, más tarde

hace un rato

mañana

ayer

pasado mañana

Kayini
Una ndiu vitna
Kuiya Vaxi
Kuiya Xee

anteayer, antier
de hoy en ocho días
el año siguiente
año nuevo



LECCIÓN Usa (7)

VE'E TNIÑU. *El sistema de vida comunitaria*



LECCIÓN **Usa** (7)

VE'E TNIÑU. *El sistema de vida comunitaria.*

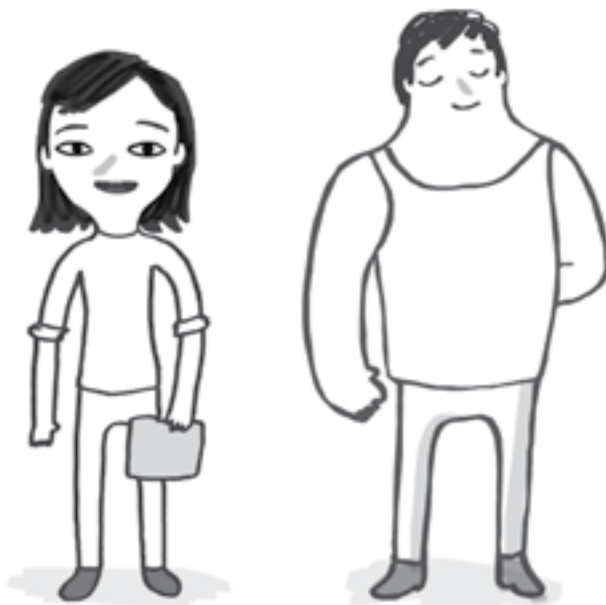
INTRODUCCIÓN

LOS MEDIOS Y/O LAS INSTITUCIONES DE ESTADO, al referirse de los usos y costumbres, vida cotidiana o consuetudinaria, son expresiones muy reducidas y a veces se le da a entender que es producto de la barbarie, sin embargo, son distintas formas y procedimientos que nuestras comunidades tienen para resolver los distintos problemas que se le presentan, porque, ante todo, son recursos que sirven para la planeación de una vida perdurable en comunidad, y esto se resuelve con un trabajo comunitario el cual tiene un sistema, en donde queda manifiesta la cosmovisión de nuestros pueblos

En fin, en tanto los integrantes de nuestra comunidad entiendan y sigan aplicando los acuerdos de asamblea comunitaria, se estará respetando los sistemas normativos, la organización tradicional.

Algunos de los principales elementos del sistema de vida comunitaria:

Nataka Tna'an Da'ñuu. *Las Asambleas.* Todas las actividades de carácter comunitario, se resuelven mediante las asambleas. La autoridad o el comité responsable de ciertas áreas, son los encargados para la convocatoria, los policías o vocales son los que se encargan para dar el aviso previo. Anteriormente, el mero día, previa a la hora señalada, se hacía un llamado desde los puntos más altos de la localidad mediante el toque de cuernos o de conchas.



Tiutiu Yodo Tniuni. *Actas De Asamblea.* Son escritos que se concentran, puntos de acuerdo, al final se firma y se archiva para que en caso necesario sirva de recordatorio de los puntos ahí concentrados y demostrar quienes intervinieron en dichos acuerdos.

Mesa De Debates. Cuando los acuerdos a tratar son de mayor importancia, por ejemplo en la de nombramiento de nuevas autoridades, se hace necesario de esta mesa, quien será la que coordinará la asamblea. Dicha mesa se compone de un presidente un secretario y uno o varios escrutadores, la estructura de esta mesa puede variar de acuerdo a la determinación de la asamblea. Los miembros de dicha mesa firmarán en primer término el acta correspondiente, con el visto bueno de la autoridad convocante y se acompañará de la firma de todos los asambleístas.

Da'a Nñuu. *Los Ciudadanos.* Son todos los miembros que componen la comunidad. La ciudadanía se adquiere de dos formas. Una es al cumplir 18 años y la otra es al momento de casarse aun sin tener la edad mencionada.

Tee Ndakutniuni. *Los Candidatos.* Todo ciudadano está expuesto a ser propuesto a algún cargo o comisión, las restricciones son básicamente de acuerdo a su desempeño en la vida comunitaria y/o sus conocimientos mínimos de carácter personal. Es muy importante ser persona de mucho respeto y un buen desempeño en los cargos anteriores para ser propuesto de manera ascendente.



Tee Ndeku Xika. *Las Organizaciones.* Se denominan así a la población migrante que desde su lugar de residencia, forma grupos y participa en las actividades principales de la comunidad en los aspectos comunitarios de carácter económico en obras, al igual que en las actividades sociales, culturales y deportivas.

El Voto. Se hace a mano alzada, en tanto no se termine el conteo, no se debe bajar la mano, desde luego si alguien la baja, está en su derecho de explicar su cambio de opinión. De esta manera se demuestra su firme postura ante la decisión que se ha tomado y de paso, nunca habrá fraude.

Ne'en Tniñu. *El Sistema De Cargos.* Son los servicios obligatorios y gratuitos, que se desempeñan a beneficio de la comunidad en general, dichos cargos son de distintos periodos de acuerdo a la categoría que cada localidad tiene en su sistema de administración

Los Castigos. Ante una falta, ya sea de carácter personal o comunitario, se está obligado a reconocer dicha falta y pagar lo que resulte.

Las de carácter personal, puede llegar a un acuerdo con la persona ofendida, sin embargo, al no haber dicho acuerdo, se recurrirá a la intervención de la autoridad correspondiente. Si la falta es grave o no se puede arreglar en la comunidad, se le da seguimiento por parte de la autoridad judicial o administrativa según corresponda.



Tniñu Ñuu. *Los Tequios.* Consiste en realizar trabajos de carácter obligatorio y gratuito. Dichos trabajos son para beneficio comunitario, como son los edificios públicos, los caminos de acceso a la comunidad, etc. En los años recientes se han obtenido ciertas compensaciones mediante distintos programas y/o recursos de participación oficial.

Ve'e Kaa. *Carcel.* Cuando una falta, de cualquier índole es denunciada ante la autoridad, ésta procede citar a dicha persona, la cual es enviada directamente a la cárcel, posteriormente se le presenta a su declaración. Esta parte tiene sus variantes, de acuerdo a la característica de la falta.

Sistemas Administrativos.

Cada localidad que compone el municipio tiene diferentes estructuras de acuerdo a las decisiones tomadas por sus ciudadanos.

a) *Agencia de Policía,* realizan trabajos administrativos y de justicia de primera mano, en los casos no resueltos, los turna a la Presidencia Municipal, su área de influencia es en su localidad exclusivamente. Para apoyar en actividades específicas se forman comités.

b) *Agencia Municipal,* también realizan trabajos semejantes a la anterior, con la diferencia de que para resolver asuntos de justicia, cuentan con algunos cargos semejantes a la presidencia municipal y su área de influen-



cia es solamente en su localidad.

c) *Presidencia Municipal*, es la autoridad de mayor rango, se le denomina el H. Ayuntamiento, cuentan con cargos auxiliares, en administración de justicia es por medio del Síndico Procurador, además de contar con distintas regidurías y otros cargos complementarios y su área de influencia es en todo el municipio. Los asuntos no resueltos se turnan a la cabecera distrital en Nochixtlán, así como otros asuntos administrativos se tramitan directamente en las oficinas de gobierno en Oaxaca.

El Comisariado de Bienes Comunales.

Es el órgano que se encarga de coordinar todos los trabajos relacionados con la tenencia de la tierra, tomando en cuenta que dicha forma es comunal, por lo tanto, se encarga de supervisar de los terrenos de carácter individual como en lo general, incluido el límite del pueblo de acuerdo a sus colindancias en relación con los municipios vecinos.

Para el desempeño de estos trabajos se cuenta con una comitiva, que la forman, el presidente, el secretario, el tesorero y los vocales, el complemento de este órgano lo forma el Comité de Vigilancia, cuya función principal es la supervisar que las actividades encomendadas al Comisariado se realicen adecuadamente.

LECCIÓN UNA (8)

KU VIKO NDO. *Nuestras fiestas*



LECCIÓN UNA (8)

Ku viko ndo. Nuestras fiestas

INTRODUCCIÓN

LA CONVIVENCIA ES UNA DE LAS CARACTERÍSTICAS de nuestras comunidades y para llevarlas a cabo se cuenta con un sistema organizativo, por lo que las fiestas a más de ser grandes, algunas muy prolongadas y muy vistosas, con la participación de los familiares y amistades, resulta ser de lo más sencillo.

Las actividades.

Las fiestas en nuestras comunidades son de acuerdo al motivo de la celebración así como los participantes.

Comunitarias.

Estas fiestas se subdividen en:

Fiestas escolares. Los profesores de la escuela de la localidad, son los encargados de la organización de actos cívicos, deportivos y el programa sociocultural alusivo al festejo correspondiente, en dicho acto se desarrolla con discursos, poemas, cantos, escenificaciones teatrales, bailables y tratándose de festividad de fin de curso, se realiza una exposición de trabajos manuales que los alumnos realizan como una demostración de diferentes temas. Cuando los profesores y alumnos de localidades aledañas acuden como invitados, se integran con sus alumnos en todas las actividades pro-



puestas por el profesorado anfitrión. La Asociación de padres de familia de la localidad es quien se encarga en lo relacionado con todo lo necesario para la atención de los invitados, alimentación, locales para el cuidado de los equipajes, y todos los requerimientos estratégicos para el buen desempeño de la festividad.

Fiestas patronales, (religiosas). Para solventar estos gastos se hace una cooperación general en efectivo y en especie, y son los integrantes del comité correspondiente de cada dependencia, los que coordinan los recursos y el programa de dichas actividades, mismas que se incluyen actividades sociales, culturales, deportivas, sociales y de entretenimiento. En el caso específico, tratándose de la fiesta patronal, las personas que forman parte de la mayordomía, son los que absorben en gran parte de los gastos, a falta de mayordomos, será el comité encargado de la iglesia la que se encarga de tal organización de dicha fiesta. En esta parte, también las personas que se encuentran fuera de la comunidad, quienes, se agrupan en una organización o de manera personal participan con su cooperación. Al igual que se integran en las fiestas de manera organizada, en caravanas las cuales son recibidas por las autoridades, música y el pueblo ahí reunido.



Viko Davan To'o. *Cambio De Autoridades.* Esta fiesta se realiza al inicio de año, que es cuando las nuevas autoridades toman posesión de sus cargos, siendo las autoridades entrantes, quienes organizan y solventan los gastos. El protocolo de este magno evento lo llevan los representantes de cada autoridad, tanto la saliente como la entrante, dichos personajes son los portavoces de este acto, las felicitaciones y los parabienes para cada uno de dichas autoridades, el cambio y la toma de posesión, simbólica, de las nuevas autoridades, y esto es así debido a que en días siguientes se convoca a una asamblea general para la rendición del informe de actividades por parte de la autoridad saliente así como el manejo y entrega de recursos materiales y en efectivo, éste, manejado bajo la responsabilidad del tesorero.



Particulares.

Estas fiestas son: las bodas, los bautizos y alguna otra reunión esporádica. Quien organiza tal evento es el que solventa todos los gastos. Desde luego siempre cuenta con el apoyo de los familiares y vecinos más cercanos.

La guezza. Es un apoyo que se otorga a quien, en ese momento tiene un evento de carácter particular. Por lo que al planear su evento echa mano de la guezza, la cual consiste en solicitar un apoyo en especie o en efectivo, mismos que devolverá cuando la persona que proporciona dicho recurso se lo vuelva a pedir por tener en sus manos un compromiso de este tipo. Por lo que esta forma de apoyo se torna como una cadena que nunca se interrumpe. Cuando la persona encargada de una guezza se presenta a la hora y el día convenido, siempre lleva algo más que lo presenta como un obsequio, sin embargo se le toma nota y al día que se le devuelva dicha guezza, también se le regresa la misma cantidad o a veces un poco más, que también se le toma la lista para tomar en cuenta en el próximo compromiso, y así sucesivamente.

Desarrollo de la fiesta. La persona que tiene tal evento, se organiza de tal manera que, previamente escoge a quienes tendrán un cargo dentro del desarrollo de la fiesta, empezando con el “representante”, quien será la persona que portará la voz del señor de la casa, desde que se presenta el compadre hasta el retiro de tales invitados. Así sucesivamente, invitará a cada uno de sus familiares advirtiéndoles el cargo que tendrán, tales como la señora cocinera, los que maten los animales, el acarreo del agua, el corte y acarreo de la leña, los sirvientes, se les llama así a quienes se encargarán de servir el tabaco y el vino, etc.

Enramada. Salón de fiesta. En la actualidad ya existen lonas, mesas, sillas y otros elementos con los respectivos adornos; sin embargo, anteriormente, llegada la fecha de la fiesta se acondicionaba un espacio cercano a la casa, a manera de salón, acomodando manojos de zacate para delimitar las paredes y en el techo se atravesaban ramas de árboles recién cortados y con el verdor de las hojas daban la sombra y el colorido nombre.

Viko ndiyi. La fiesta del Día De Muertos. Este evento es de carácter general, por lo que cada quien absorbe los gastos de la fiesta y de acuerdo a los recursos con que cuenta, es como arregla su altar, que es el centro de atracción de esta fiesta.

Los días previos a la fecha señalada, la autoridad encargada en las actividades religiosas es quien invita y coordina la limpieza del panteón para que llegado el día, se acuda al lugar para la visita y convivencia general de todos los concurrentes.



En cuanto al arreglo del altar, debe estar listo a partir de la tarde del 31 de octubre y con un cohete se anuncia que dicho arreglo ya está listo, los elementos del altar consistirán en alimentos dulces, no picosos pues se piensa que es el alma de los difuntos niños, son los primeros en regresar, por esta razón, esa tarde los niños de la comunidad se organizan en grupos para iniciar un recorrido de casa en casa, que al llegar en la primera, piden permiso para pasar al altar a decir unos rezos y alabanzas, se retiran no sin antes se les reparten dulces o los alimentos que se encuentran en altar. Al siguiente día, 1 de noviembre, los alimentos a colocar en el altar son para mayores, al igual que son los jóvenes los que se organizan para las visitas y son atendidos de la misma manera, ya el día 2 de noviembre se generaliza la visita y convivio en el panteón y posteriormente se hacen convivios en la casa de algún familiar previamente acordado y con ello llega el final de la fiesta.

Los alimentos que sobresalen en estas fiestas son: las enfrijoladas, el pan con distintas figuras, la miel de abeja, frutas de temporada, ceras y copal. Otra característica es que la puerta no se cierra desde que comienza la fiesta y hasta que termina.

Viko sandiu tyilu. *Celebración de San Isidro Labrador.* Siendo el santo patrono de los campesinos, se acostumbra confeccionar rosarios de papel china o crepé para los toros, vacas, burros y caballos, a los borregos y chivos se les pinta de vistosos colores. En esta fecha se organiza la “marca de los animales” mayores que consiste en aplicarles un fierro caliente con las iniciales del pueblo, en la espalda a los toros y vacas y en la cadera a los burros y caballos, esto es con el fin de evitar el robo de los animales ya que cuando se les lleva a vender se tienen que acompañar con un documento expedido por la autoridad de la localidad de origen, con lo que se avala tal propiedad.

Rituales.

a) **Tata ndodo, el rey.** Consiste en que cuando se realiza un trabajo o una fiesta grande, ya sea de carácter comunitario o particular, se acostumbra llevar una ofrenda a dicho personaje, mismo que de acuerdo a la cosmovisión del **Ñuu Davi**, representa a la madre naturaleza, por lo que el alimento que en ese día se sirve a los trabajadores o a los participantes de tal evento, también se le convida, tal personaje se ubica en la cima de los cerros más altos de nuestras comunidades y su casa consiste en un montón de piedras, colocadas de tal forma que tienen un fondo, que es en donde se deposita, el alimento, vino y tabaco al igual que se le dedica unos rezos dándole las gracias y rogarle protección para que se obtenga buena cosecha o que la actividad que se está realizando no tenga problemas, así como a las personas que ahí se encuentran y a sus animales, cuando se trata de un trabajo.

b) Dicho ritual también se realiza cuando los curanderos asisten a los enfermos, en este caso se pide la sanación con la promesa de no volver a cometer la falta que motivó su enfermedad. Desde luego que el proceso de curación es largo, debido que se asiste a la persona enferma mediante limpias y aplicación de preparaciones de hierbas y otros elementos.

Ñi'in. *Temazcal.* El uso del baño de temazcal se realizaba exclusivamente para la mujer después del parto, sin embargo ya ha dejado de aplicarse.

Ndiyi. *Difunto.* Se le confecciona una corona de flores blancas y sus huaraches de palma, se le prepara unas tortillas especiales, unas memelas pequeñas, se le pone agua y otros elementos que eran de su gusto cuando estaba en vida. Anteriormente se le envolvía solamente en petate, ahora se le consigue el ataúd, y en el recorrido de la casa hasta el panteón, se van regando pétalos de flores, para que cuando regrese, le sirva de guía, para que al regreso del alma, encuentre su casa. Además, antes de llevarlo al panteón, se le lleva a presentar en cada una de las oficinas en donde, en vida, prestó servicios.

LECCIÓN ÍIN (9)

JA KUU MEE NDO NDI'I NUU IYO NDO.

Nuestro cuerpo en relación de donde vivimos.



LECCIÓN ÍIN. (9)

Ja kuu mee ndo ndi' i nuu iyo ndo

Nuestro cuerpo en relación de donde vivimos

INTRODUCCIÓN

EL PENSAMIENTO DEL ÑUU DAVI en relación con su entorno, tenía una relación directa, debido a esta relación, refiere que las partes que componen su cuerpo, también se representan en las partes de la casa, los árboles, los cerros y otros objetos.

Ejemplo: *diki yutniu*– la cabeza del árbol, (la parte superior del árbol); *xe'e tyindiu*– el pié del cerro (la parte inferior del cerro), *xiti ñu'un*– el estómago del terreno (dentro del terreno), etc.

Las partes del cuerpo humano y otros elementos que lo componen.

<i>Diki</i>	cabeza
<i>Idi</i>	cabello
<i>Tnee</i>	frente
<i>Do'o</i>	oreja
<i>Ndiutyi nuu</i>	ojo
<i>Nuu</i>	cara
<i>Dukua</i>	ceja
<i>Ditni</i>	nariz
<i>Yu'u</i>	boca
<i>Yaa</i>	lengua

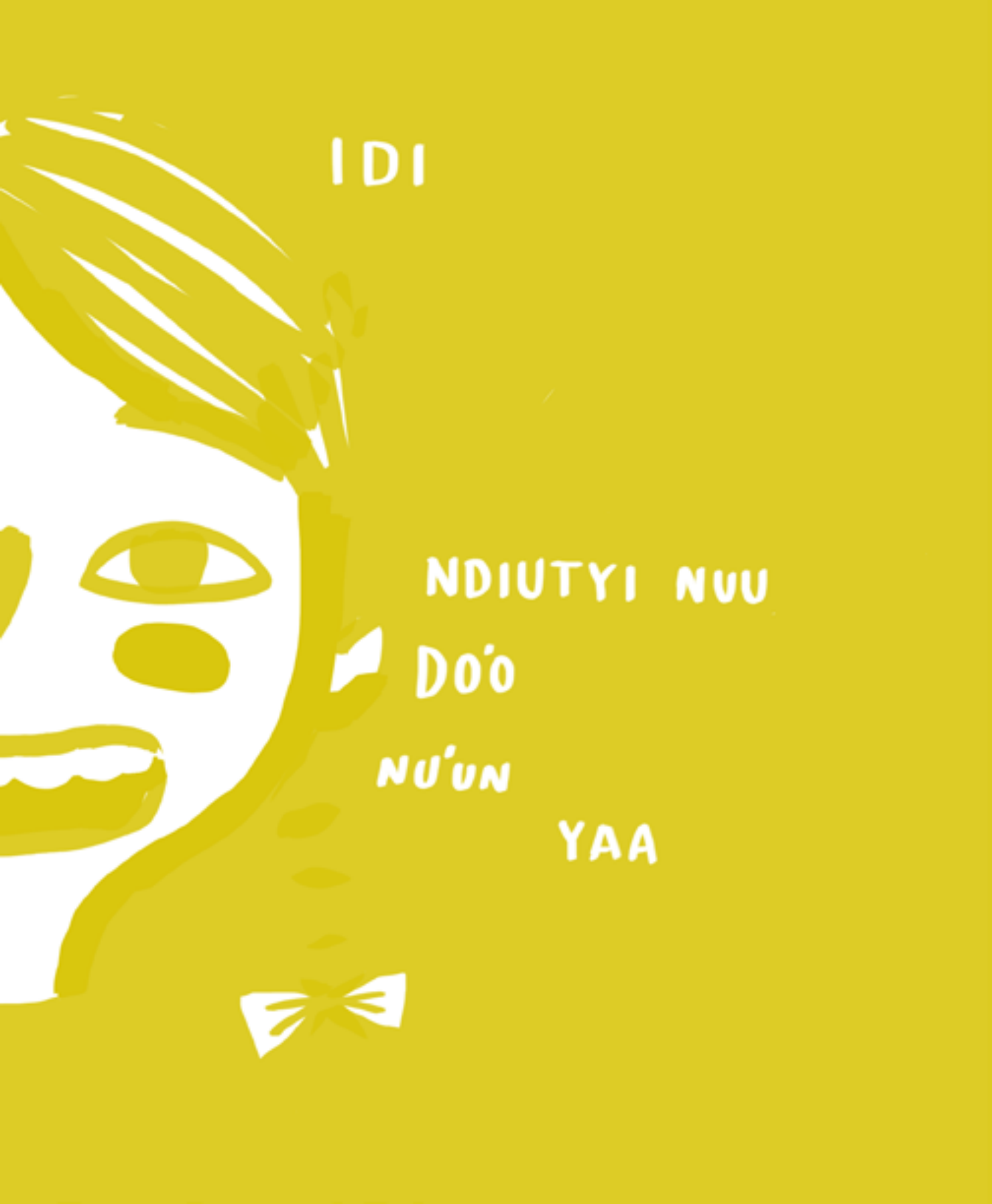
<i>Nu'un</i>	diente
<i>Idi yu'u</i>	bigote
<i>Doko</i>	hombro
<i>Duk'un</i>	cuello
<i>Nda'a</i>	mano
<i>Diki nda'a</i>	dedo
<i>Xiti nda'a</i>	palma de la mano
<i>Jata nda'a</i>	dorso de la mano
<i>Tniñi nda'a</i>	uña de la mano
<i>Ñii</i>	piel
<i>Xiti</i>	estómago
<i>Jata</i>	espalda
<i>Yika</i>	costillas
<i>Le'e</i>	axila
<i>Nyika</i>	senos
<i>Nuu yiki</i>	cintura
<i>Jata ka'a</i>	cadera
<i>Ka'a</i>	nalga
<i>Kak'an</i>	pierna
<i>Toko</i>	entrepierna
<i>Ndii</i>	ano
<i>Xiti lu'lu</i>	vientre
<i>Laa</i>	pene
<i>Yüu</i>	testículo
<i>Yuva</i>	vagina
<i>Xiti</i>	rodilla
<i>Xe'e</i>	pié
<i>Da'nda</i>	pantorrilla
<i>Xe'e Diyi</i>	talón
<i>Du'kun xe'e</i>	tobillo
<i>Xiti xe'e</i>	planta del pié
<i>Jata xe'e</i>	dorso del pié
<i>Diki xe'e</i>	dedo del pié
<i>Tniñi xe'e</i>	uña del pié
<i>Anu</i>	corazón
<i>Dita xe'e</i>	hígado
<i>Rioni</i>	riñón
<i>Nanva</i>	pulmón
<i>Kava</i>	vesícula
<i>Xiti kuetyi</i>	tripa

TNEE
DUKUA

DITNI
YU'U

DIKI





IDI

NDIUTYI NUU

DO'O

NU'UN

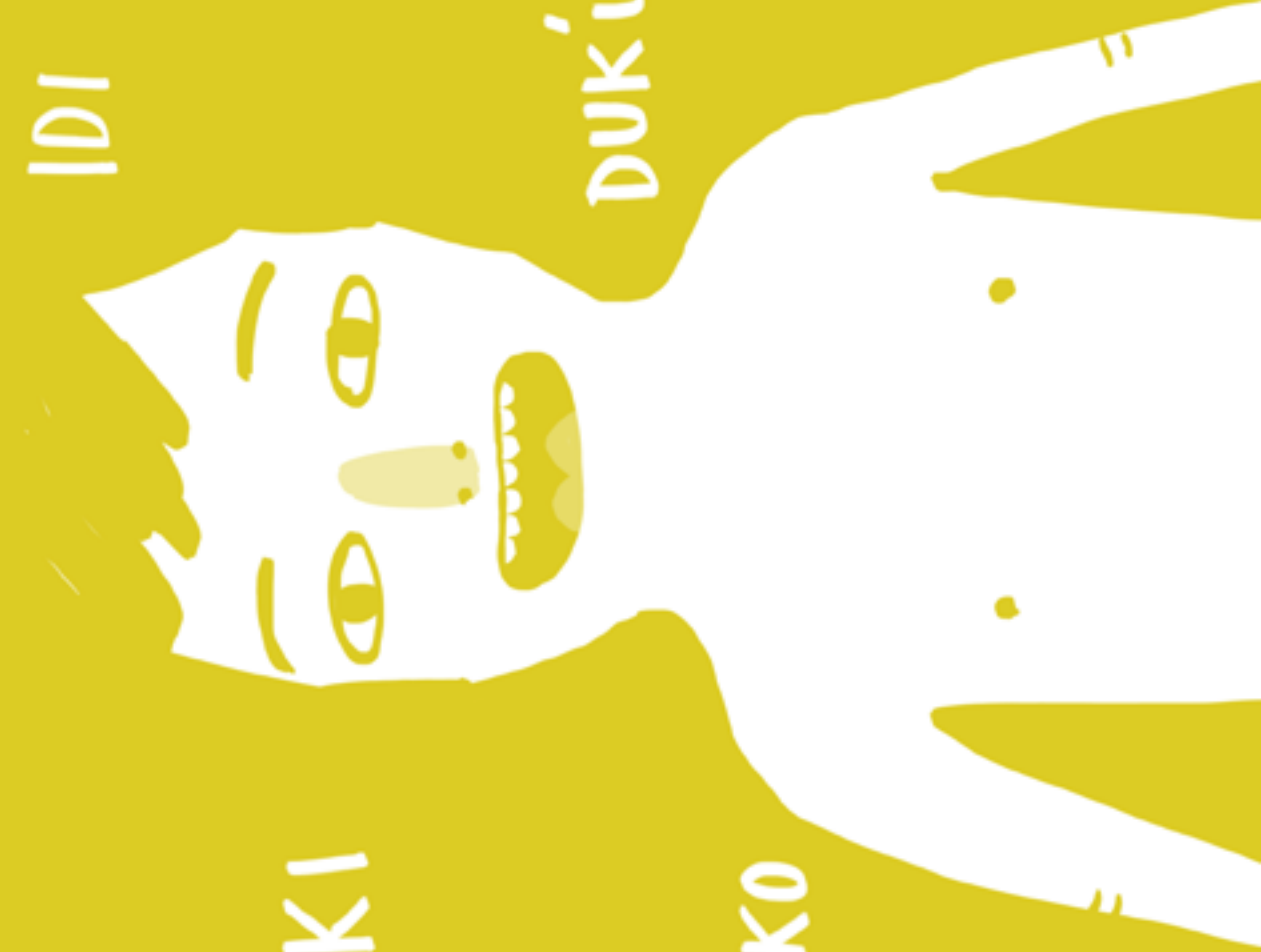
YAA

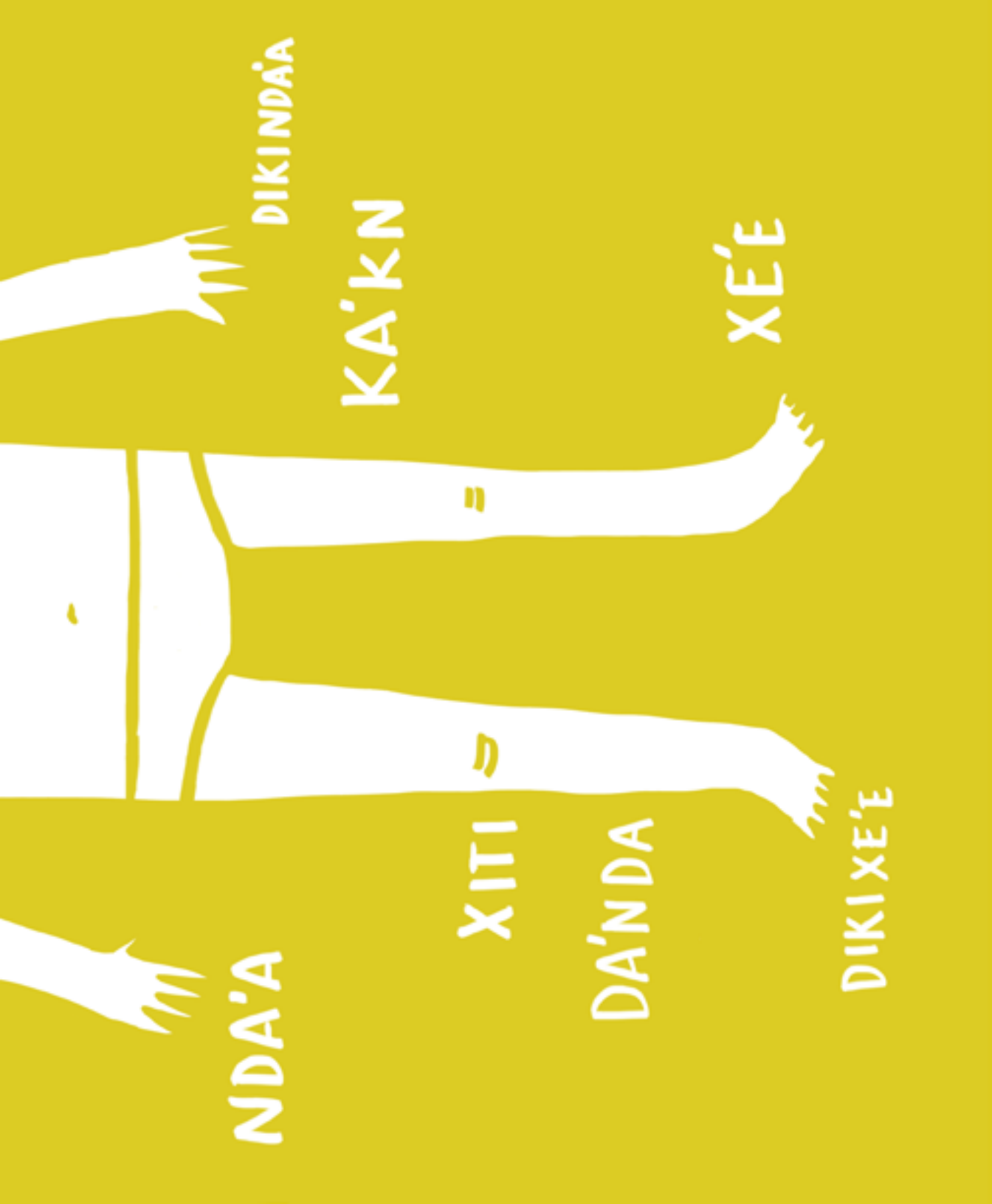
IDI

DUK'UN

DIKI

DOKO





NDA'A

DIKINDA'A

KA'kN

XE'E

XITI

DA'NDA

DIKIXE'E

<i>Yiki</i>	hueso
<i>Dede</i>	vejiga
<i>Niñi</i>	sangre
<i>Ndiute dede</i>	orina
<i>Yi'vi</i>	escremento
<i>Tnée</i>	sudor
<i>Tne'an</i>	mugre
<i>Ndiute ditni</i>	moco
<i>Ndiute nuu</i>	lágrima
<i>Dayu</i>	flema
<i>Yoko</i>	vapor
<i>Ndiute yu'u</i>	saliva
<i>Tatyi</i>	voz
<i>Kuñu</i>	carne
<i>Kué'e</i>	enfermedad
<i>Kué'e Dayú</i>	infección de la garganta
<i>Kué'e Xita</i>	espanto
<i>Kué'e tetniñu</i>	mal de ojo
<i>Kué'e ndiu</i>	muerte repentina
<i>Kué'e xiti</i>	diarrea
<i>Kué'e duxen</i>	flojera
<i>Ndakua</i>	pus
<i>Ndi'yi</i>	grano
<i>Ni neñú</i>	inflamación
<i>Ni tna'nu yiki</i>	se fracturó el hueso
<i>Tee xetatna</i>	el curandero
<i>Ñuva'na</i>	sueño
<i>Xeni</i>	pesadilla
<i>Xavi</i>	cansancio, agotamiento
<i>Ini</i>	sentimiento
<i>Ndi'vi ini</i>	apuración
<i>Kuini</i>	acción de querer
<i>Kuu ini</i>	acción de acostumbrarse
<i>Xeni ini</i>	pensar en alguien o en algo
<i>Yatyi ini</i>	persona violenta
<i>Vete</i>	mentira
<i>Du'ü</i>	acción de robar
<i>Ñadu'u</i>	ladrón

LECCIÓN Uxi (10)

NA KATNIÑU NDO. *Vamos a trabajar*



LECCIÓN Uxi. (10)

Na katniñu ndo Vamos a trabajar

INTRODUCCIÓN

LAS LABORES QUE SE REALIZAN EN EL CAMPO son muchas, pero aquí abordaremos algunas para ir entendiendo, la vida cotidiana del campesino, sobre todo de nuestra comunidad, que dadas las características, se hacen trabajos sencillos y otros muy laboriosos.

Cabe señalar que de acuerdo a la cantidad de terreno a trabajar en un día, se evalúa para ver la posibilidad de recurrir a varios vecinos para que puedan terminar con la tarea de ese día. Para esta forma de trabajo se puede llegar a dos posibilidades de un acuerdo, una es que se le considere como una guesa y la otra es que se le pague en efectivo, indistintamente se le debe de proporcionar un alimento para todos los trabajadores; cuando esto se da, siempre se debe llevar la ofrenda a **Tata ndodo**, el señor del cerro.

Kaa

hacha

Yo'o

mecate

Ndiuku

leña

Ke'nde

cortar

Kuido

cargar

Dakuido ndo ti

ponerle la carga al animal

Yuku

monte



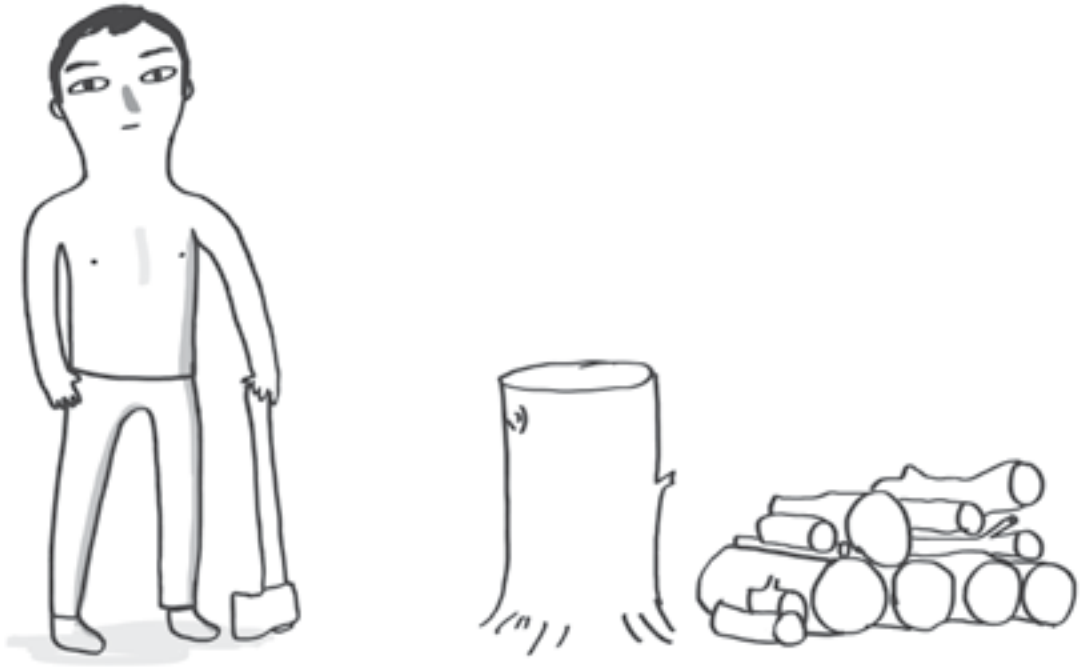
Na ki'in ndo yuku ndiuku-vamos al corte de leña.

De acuerdo a la necesidad específica en la que se requiere, se calcula la cantidad y la característica de la leña a preparar, se hace una selección adecuada, a saber:

Ndiuku nuve'e. Para el uso diario de la cocina. Si es poca, se busca cerca de la casa y se acarrea auxiliándose con un lazo el cual se coloca doblado en "U", con las puntas hacia arriba, se coloca la leña atravesada sobre el lazo, en seguida se jala las puntas pasándolas en la parte del dobléz, para cargarla por la espalda agarrándose de las puntas del lazo.

Ndiuku viko. Para una fiesta. En este caso se selecciona un lugar en donde haya suficiente, para su corte, se invita a varias personas para dicho trabajo, se tiene que calcular el tiempo suficiente para secarse, de la misma manera, se invita a varias personas que ayudados con su burro se haga el acarreo.

Ndiuku xitniu. Para el horno. Se utiliza leña verde y troncos gruesos, por lo que la leña seca solamente se usa para prender la lumbre para después agregarle la verde, siguiendo el proceso de preparación del horno, una vez que se ha prendido la leña verde se le agregan las piedras seleccionadas para tal fin, para aprovechar el calor de la flama, se procede a asar las pen-



cas de maguey, previamente seleccionadas y cortadas, enseguida se prepara el horno acomodando las piedras de manera plana y evitando que quede leña ardiendo sino solamente piedra caliente al rojo vivo y las brasas, se procede a colocar las pencas de maguey sobre las piedras y brasas, los troncos adentro y las puntas orientadas hacia afuera, sobre las pencas se coloca la masa y sobre la masa se coloca la carne o ésta puede colgarse de unos palos atravesados al borde del horno, después se procede a tapar con las puntas del maguey que sobresalen, se complementa el tapado con petate o costal o plástico grueso y se concluye con tierra cuidando que no haya fugas de vapor, se calcula el tiempo de cocción de acuerdo al estado de calor que tuvo el horno pero para mayor seguridad se amarra un mecate en una parte de la carne la cual, al jalarla se desprenderá si ya está lista, la otra punta del mecate se dejará sobresaliendo al borde del horno para hacer la prueba correspondiente.

Implementos de labranza

<i>Yuju</i>	yugo
<i>Koyunda</i>	coyunta
<i>Yata</i>	arado
<i>Nyikutiu</i>	animal vacuno (animal que ara)
<i>Ti</i>	de animal

Na datnitna'an ndo ti- vamos a uncir la yunta.

Una vez colocada la coyunta en el orificio del yugo, se acerca el animal hasta donde se encuentra el yugo, se levanta dicho yugo con una mano y con la otra se detiene el cuerno, en seguida se coloca el yugo sobre la cabeza del animal, se cambia de mano que detiene el cuerno, para poder iniciar el amarre, se pasa la coyunta por abajo del cuerno y se cruza hacia arriba de tal modo que amarre el yugo con el otro cuerno del animal, por lo tanto la coyunta da vuelta hacia abajo para volverse a cruzar el frente del animal pero ahora en sentido contrario, a la segunda vuelta que da la coyunta al primer cuerno amarrado, la coyunta se le pasa en sentido horizontal sobre la frente del animal a modo que se amarre al siguiente cuerno, en esa parte se le dan dos o tres vueltas al mismo cuerno de acuerdo al tamaño de la coyunta, hay que tener cuidado de no amarrar las orejas al momento de amarrar los cuernos y además de colocar un cojín de trapo en



la frente del animal, también tener cuidado de uncir primero el animal que manda para evitar que se peleen en el momento del uncido.

Ndiute	agua
Kungen	acto de poner agua al cántaro u otro objeto y llevarla a casa
Yóó	cántaro
Nuu tóo ndiute	pozo de agua (donde brota el agua)

Na kungen ndo ndiute—*vamos a acarrear agua.*

El uso de cántaros. En el pasado reciente se utilizaba este material, mismo que se cargaba al hombro y cuando se cansaba de uno se cambiaba al otro hombro.

Machos se llamaban unos artefactos de barro pero de forma alargada y con unas orejas en donde se pasaba un mecate para poderse cargar por la espalda y apoyándose de los hombros.

El uso de los botes. A éstos se le coloca una madera en el borde de donde

amarra un mecate el cual se enreda con un palo (aguantador), de tal manera que en cada extremo de la misma se coloca cada bote para equilibrar el peso y se procede a cargarlos de los hombros, alternándolos para tener mayor resistencia.

El uso del burro. A éste se le coloca el fuste de donde se cuelgan tantos botes como quepan. Si el burro es arisco, debemos jalarlo amarrado del pescuezo.

Juste

fuste

Na dakee ndo ti juste—*vamos a ensillar el burro.*

El fuste es el artefacto, (silla) que se exclusivamente para la carga del burro.

El avío es una especie de cojín que se acomoda antes del fuste en el lomo del burro, dicho avío se forma de una cobija o trapos usados y complementándose con un petate chico, de acuerdo a lo abultado del avío.

El proceso de ponerle el fuste al burro, la persona debe colocarse del lado izquierdo del animal, se comienza en colocarle el avío en el lomo, sobre el avío se coloca el fuste cuidando que la tarria quede por debajo de la cola a la altura de la cadera, se procede a apretarle la cincha que es la parte del fuste que sirve para fijarlo en el animal y sobre el fuste se coloca la carga, se acomodará el lazo de acuerdo al tipo de carga, leña, costal, manojos de zacate, manojos de trigo, el yugo y el arado, botes de agua, etc.

Katyi

romper

Nakatyi

barbecho

Ñu'un

tierra

Na nakatyi ndo ñu'un—*vamos al barbecho.*

Esta actividad consiste en la preparación del terreno para tenerlo listo para cuando inicie la temporada de siembra.

Si el terreno es nuevo o si ha descansado por algún periodo, se debe dejarlo limpio de matorrales y piedras, posterior a este paso se procede al barbecho que consiste en pasar el arado en líneas sucesivas, aflojando la tierra y arrancando todas las hierbas y el pasto, este proceso se inicia por la parte baja del terreno y se avanza hacia arriba.

De acuerdo a la consistencia del terreno se pasa uno o dos fierros, es decir, uno o dos barbechos y en cada uno se busca la forma de cortar los trazos del barbecho anterior, a fin de lograr que la tierra se afloje más

Na ndandoo ndo nutoo ndiute-vamos a limpiar el pozo.

Se busca en la orilla de los arroyos en donde renace el agua, se pide un permiso a la madre naturaleza, diciéndole que en ese lugar se ha elegido para nuestro pozo y se procede a escarbar para sacar la tierra o en su caso, arena, después tendrá que sacar toda el agua sucia, esperar a que el contenido de nuestro poza contenga agua clara para iniciar el acarreo.

El mismo procedimiento se hace para limpiar en un lugar del arroyo, en donde hay con corriente para que los animales beban el agua, en este caso se debe cuidar que no se queden mucho tiempo en el lugar porque empiezan a ensuciarse en el lugar y por lo mismo a contaminar el agua.

LECCIÓN Uxi iín (11)

KITI NUVE'E NDI'I TIVITYI. *Los animales domésticos
y los silvestres*



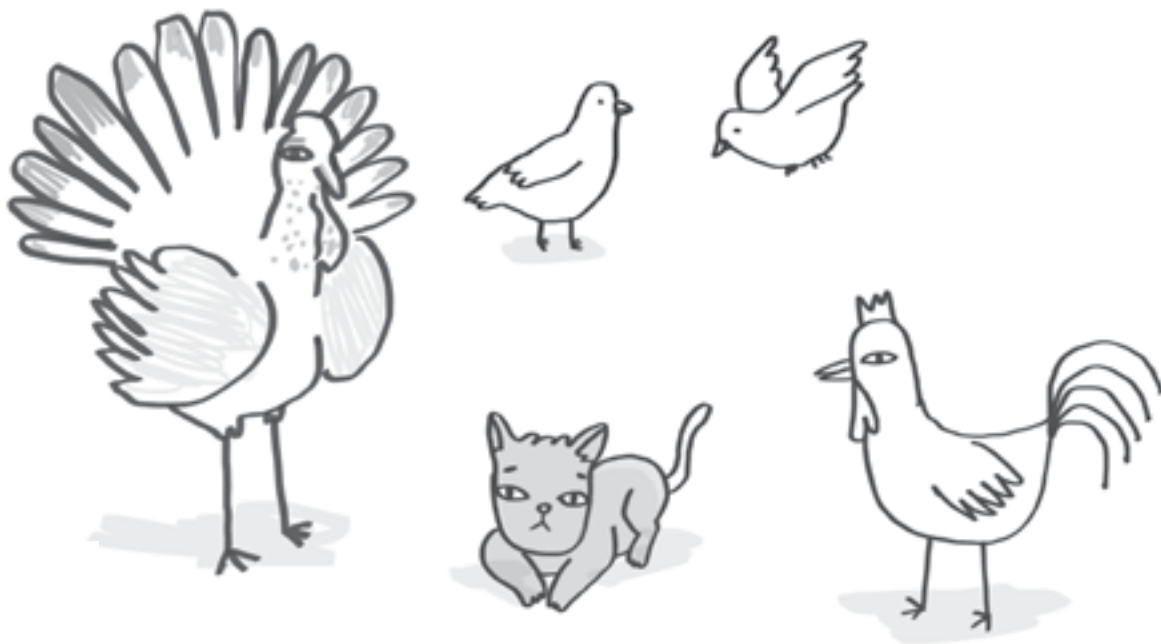
LECCIÓN UXI **Iín.** (11)

Kiti nuve'e ndi'i tivityi. *Los animales domésticos y los silvestres*

INTRODUCCIÓN

DOMÉSTICOS. Son los animales que se tienen en casa, que generalmente son de subsistencia, es decir, para realizar distintos trabajos, para cuidar la casa, para vender en el mercado a cambio de dinero o trueque para adquirir artículos que no existen en la región, y algunos los ocupamos para nuestro alimento.

<i>Mudu</i>	borrego
<i>Kutyi</i>	puerco
<i>Nyikutiu</i>	vaca o toro
<i>Masu</i>	novillo
<i>Vurru</i>	burro
<i>Kuayu</i>	caballo
<i>Tyivu</i>	chivo
<i>Ina</i>	perro
<i>Tyun ñi'in</i>	gallina
<i>Li'i</i>	gallo
<i>Kolo</i>	guajolote
<i>Kuni</i>	guajolota
<i>Vilu</i>	gato
<i>Tyelu</i>	becerro
<i>Lelu</i>	cordero
<i>Pii</i>	pollito



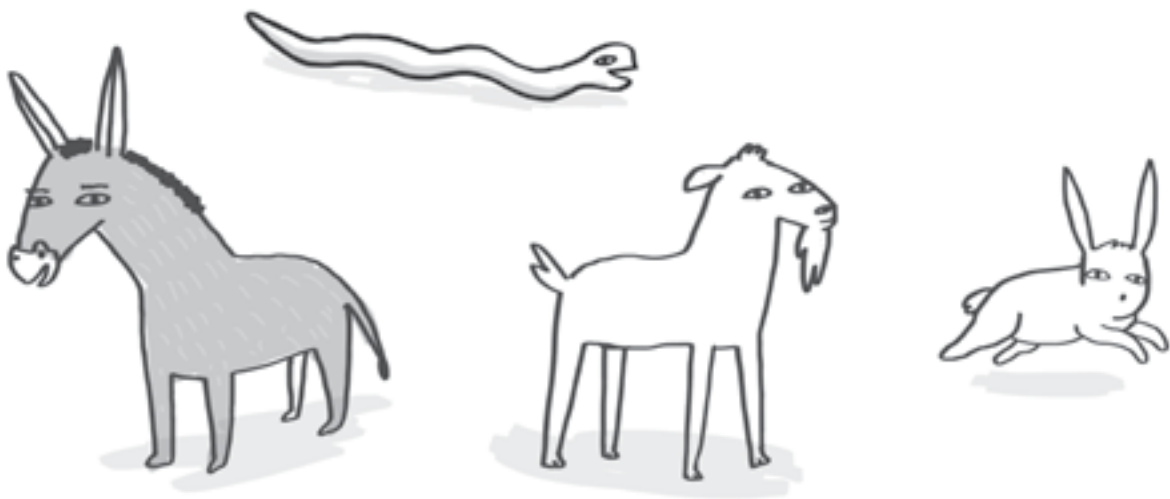
Los animales silvestres. Algunos se utilizan para alimento y los demás solo se encuentran en el monte, algunos se ahuyentan o se cazan puesto que causan mucho daño.

<i>Ñaña</i>	coyote
<i>Xikui</i>	zorra
<i>Soli</i>	zopilote
<i>Tyikaka</i>	cuervo, cacalote
<i>Koo</i>	culebra, víbora
<i>Tyidaa</i>	pájaro
<i>Kuili</i>	pájaro azul
<i>Data</i>	paloma
<i>Tyirreka</i>	pájaro carpintero
<i>Tyimi</i>	tecolote, búho
<i>Di'ña</i>	gavilán
<i>Ñavin</i>	águila
<i>Tadu</i>	aguilucho



Ido
Idu
Tyi'in
Du'an iin
Ma'an
Nyikotyi
Tyun ndesa
Nyiluu
Tika
Tyoko

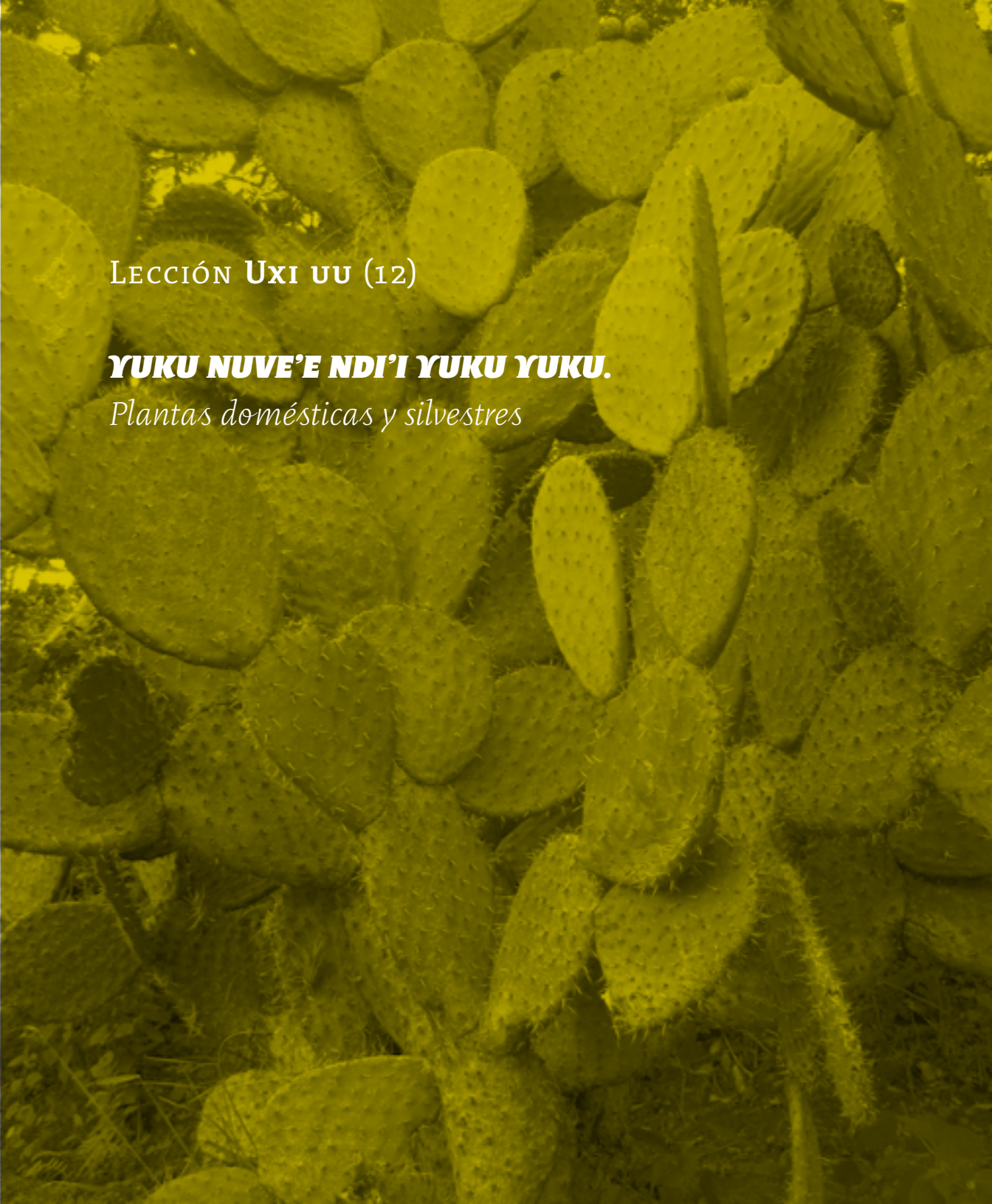
conejo
venado
zorrillo
cacomixtle
mapache
correcaminos
chachalaca
lagartija, chintete
chapulín
hormiga



Tyuku
Tyuk'un
Tyu'un
Ñuñu
Yoko
Kueñi
Tyoto
Nyo'o
Kuku
Tyikueñi
Xeni
Lakua
Tyo'o
Nyata
Tyindada
Tyindaku
Tyaka
Tyidita
Tita

piojo
 mosca
 araña
 abeja
 avispa de miel
 ardilla
 rata
 colibrí
 tortolita
 zancudo
 mariposa
 alacrán
 pulga
 primavera
 gallina ciega
 gusano
 pescado
 cucaracha
 tlacuache





LECCIÓN Uxi uu (12)

YUKU NUVE'E NDI'I YUKU YUKU.

Plantas domésticas y silvestres

LECCIÓN Uxi uu (12)

***Yuku nuve'e ndi'i yuku yuku.** Plantas domésticas y silvestres*

INTRODUCCIÓN

DEBIDO A QUE LA COMPOSICIÓN OROGRÁFICA de nuestras localidades, ya que la mayor parte es de laderas y barrancas y algunas lomas pequeñas, lo que hace que existan microclimas muy variadas, así como la composición misma de la tierra, ya que hay tierra blanca, roja y alguna porción de la negra, dando como resultado una gran variedad de hierbas y árboles.

Plantas domésticas.

Itiu nuni kuixin

Itiu nuni kuaan

Itiu nuni nyi'i

Ndiutyi tniuú

Ndiutyi kuixin

Ndiutyi itiu

Yik'in tyindiuyu

Yik'in iñu

Yik'in ñan'vi

Tia'a

Tindi

Tyinana

milpa de maíz blanco

milpa de maíz amarillo

milpa de maíz azul

frijol negro

frijol blanco

frijol de milpa

chilacayota

calabaza verde de cáscara dura

calabaza de támara

chilar

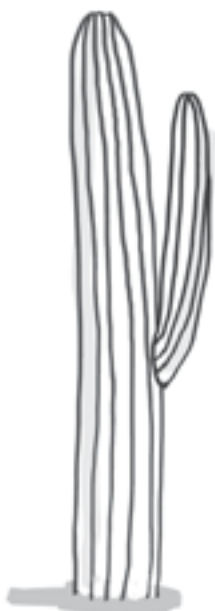
arreglo especial para el cultivo del chilar

jitomate



celery

celery





Tyinana mi'in

Tyinakiin

Aju

Kulandru

Minu

Minu stila

Ndiuandóo

Ñan'vi

Trigu

Vena

tomate verde

cebolla

ajo

cilantro

epazote

hierbabuena

hierva santa

camote

trigo

avena

Las siguientes plantas se consideran como silvestres puesto que no se cultivan, pueden estar en la casa, pero también pueden estar en el monte.



<i>Yutniu</i>	árbol
<i>Yuku</i>	hierva
<i>Ita</i>	flor
<i>Ku'i</i>	fruta
<i>Ite</i>	pasto
<i>Tniuyada</i>	encino
<i>Tniuyaa</i>	encino amarillo
<i>Tniuyuxe</i>	ocotal
<i>Tniunyí</i>	chaparral
<i>Tniunde'a</i>	árbol de capulín
<i>Nde'a</i>	fruta de capulín
<i>La'íña</i>	palo ramón
<i>Tniuko'yo</i>	cucharal
<i>Tniuiñu</i>	espinal
<i>Iñu</i>	espino
<i>Tniutavi</i>	chamizo
<i>Tniundoko</i>	zapotal
<i>Ndoko</i>	zapote
<i>Tniudityi</i>	organal, planta que produce la pitaya
<i>Dityi</i>	pitaya
<i>Tniuyidi</i>	árbol de aguacate
<i>Tityi</i>	aguacate
<i>Tniundiuva</i>	árbol del guaje



Ndiuva

Tniukava

Vi'nde

Tyiki

Yavi

Yitiu

Ndídi kuixín

Tyikutniu

Yukutitíu

Yóo

Dite

Nda'a yutniu

Xe'e yutniu

Tyindiu'u

Yó'o

guaje

árbol de copal

nopal

tuna

maguey

quiote

pulque

verdolaga

quelite

carrizo

rama

hoja de árbol

tronco del árbol

tronco de árbol en trozo

raíz





Ndiuku

Duxe

Ndiudi

Tyakua

leña

resina

miel

cáscara, corteza

LECCIÓN UXI UNI (13)

NA DAKEE NDO TATA. *Vamos al cultivo del maíz.*



LECCIÓN UXI UNI. (13)

Na dakee ndo tata. *Vamos al cultivo del maíz*

INTRODUCCIÓN

EL CULTIVO DEL MAÍZ, DE LA MANERA TRADICIONAL, es uno de los saberes ancestrales más importantes que se nos ha heredado, por esta razón debemos conocer muy bien todo lo relacionado con este tema.

Tiene que quedarnos claro, el significado de la expresión **tata**, pues en nuestra comunidad, al sembrar el maíz se dice así y no referirse al maíz como tal. En tanto el significado particular de la palabra **tata**, se refiere a una persona mayor y de mucho respeto, por otra parte, sabemos de la importancia del maíz como alimento primordial, de ahí creemos que nuestros antepasados concluyeron en esta determinación.

Enumeraremos algunos de los principales pasos para el cultivo de nuestro maíz.

Na nakatyi ndo ñu'un—*vamos a barbechar la tierra.*

Esta actividad consiste en aflojar la tierra para que esté en óptimas condiciones para aportar todos los nutrientes que nuestra semilla necesitará para su germinación y desarrollo.

Na kundetiu xi lu'a—*esperamos un poco.*

Consiste en periodo de reposo, para así captar con facilidad la humedad



de las primeras lluvias de la temporada, con la que se inicia la siembra. Es muy importante evaluar la necesidad de un segundo fierro, un segundo proceso de barbecho, con lo que se logra un mejor acondicionamiento de nuestro terreno a efecto de lograr una mejor producción.

Na kani ndo xityi-vamos a hacer el surco.

Una vez que hayan iniciado las primeras lluvias de la temporada, procedemos a poner los surcos, comenzaremos por la parte superior del terreno y avanzaremos hacia abajo, serán trazos rectos o curvos, de acuerdo al estado del terreno pero se tendrá cuidado que sean líneas paralelas y este objetivo se logra haciendo caminar a uno de los toros dentro del surco adyacente.

Na dakee ndo tata-vamos a sembrar el maíz.

Este es el gran momento en que se deposita la sagrada semilla, la cual le llamamos **tata**, en las entrañas de la madre tierra a fin de mantener la preservación de nuestra planta y por ende la vida nuestra.

Dentro del surco ya trazado, se depositan 3 ó 4 semillas de maíz acompañadas de una semilla de frijol de milpa y una semilla de calabaza, las



cuales se seleccionan de acuerdo al abono que contiene nuestro terreno. Una vez depositadas las semillas dentro del surco, se pone tierra con el pie derecho, primero hacia la izquierda y en seguida hacia la derecha, procediendo a dar un paso para continuar con la operación de la misma manera.

***Ku itiu nunu ndo**-vamos a labrar nuestra milpa.*

A los 22 días, nuestra semilla ya germinó y ha crecido lo suficiente para echarle tierra a las matas, dicho proceso se hace pasando el arado sobre el surco, de esta manera las matas quedan arriba del surco.

***Na ndane'e ndo itiu ndo**-vamos a levantar la milpa.*

Esta actividad es complemento de la labrada de nuestra milpa, ya que al pasar el arado sobre el surco, la milpa se tapa, por lo que hay que descubrirla y ponerle tierra en el pie, para esto se debe apoyar con un gancho

de madera y con las dos manos descubrimos con mucho cuidado todas las matitas que están en ese paso y al final las acomodamos en forma vertical y le agregamos suficiente tierra.

Na ndivi dava itiu ndo-vamos a encajonar nuestra milpa.

Cuando nuestra milpa ha crecido de tamaño regular, pasaremos una vez más el arado, ahora dentro del surco, a fin de echarle más tierra a las matas, es conveniente que al arado se le acomode unas varitas que se les llama escobilla, misma que se coloca entre el timón y el cuerpo superior del arado, esto es con la finalidad de que la escobilla, a su paso arrima la tierra al tronco de nuestras plantitas; esta actividad se hace antes de que la milpa empiece a formarle el cogollo de el cual indica que ya se acerca la espiga, al pasarse del tiempo necesario se observa una merma importante en el desarrollo de nuestra milpa, aparte de que el desarrollo de el frijol y la guía de la calabaza ya empieza a tomar forma al igual que la milpa misma, serían averiadas.

Na tniu'un ndo ku'u-vamos a arrancar la hierba.

El crecimiento de las distintas hierbas de la región no permiten el desarrollo de nuestro cultivo, por lo que es necesario evitar que dichas hierbas crezcan, hay que arrancarlas, que al mismo tiempo sirven de alimento a nuestros animales y algunas también se aprovechan para nosotros, como la verdolaga y los quelites. Cuando se inicia la aparición de la espiga, ésta, también se puede arrancar, con ello se logra mejorar nuestra milpa. Ya en la madurez de la misma, se puede cortar elotes, huitlacoche y la milpa que no tiene elote, puede servir para caña o de forraje para nuestros animales.

Na kunde'a nuu ndo itiu-vamos a cuidar nuestra milpa.

En todo el proceso de crecimiento de nuestra milpa, es decir, desde el mismo momento en que se depositó nuestra semilla en la tierra, corre el riesgo de que los pájaros o las aves domésticas, escarbando, saquen dicha semilla, lo mismo, cuando nace la milpita, dichas aves, también las arrancan, este cuidado es constante pues, la siembra será siempre acosada durante su crecimiento, por los distintos animales, domésticos, silvestres y plagas. Por lo tanto, siempre tenemos que estar muy al pendiente para evitar cualquier tipo de daño a nuestro cultivo.



Na ta'vi ndo itiu—*vamos a pisca la milpa.*

Cuando nuestra milpa ya maduró, estando ya seca, se procede a cortar la mazorca, en un tenate de mecapal se va poniendo las mazorcas, con el apoyo de otra persona, que con un canasto de carrizo es quien recolecta el contenido de los tenates ya mencionados, dicha persona, “cargador”, a su vez amontona las mazorcas cerca de la troja, si ésta está cerca del lugar de la pisca, de no ser así, pues se coloca en un lugar asignado previamente, para de ahí acarrearla hasta la troja. Previo a la pisca se recogen los ejotes, pues se corre el riesgo de que, éstos, al secarse, se revienten al hacer movimientos bruscos de la pisca.

Na dandee ndo niñi nu yaka—*vamos a depositar la mazorca en la troja.*

La troja es una construcción muy particular, que tiene la función de conservar la mazorca en buenas condiciones durante un año o más, de ahí se va sacando el tanto que se va necesitando, tanto para el consumo, para el mercado o para trueque. Desde luego que de ahí se va seleccionando el mejor maíz, tata, que nos servirá como semilla para la siguiente temporada.

Na ke'nde ndo ndayo'o—*vamos a cortar el zacate.*

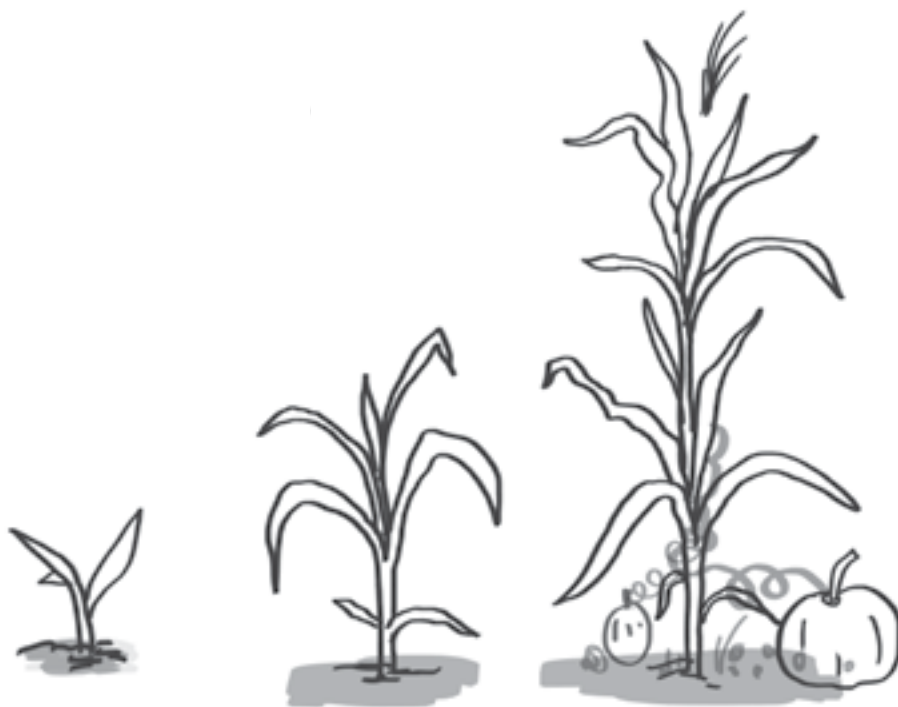
El zacate, es decir, la mata seca de la milpa, la que queda después de la pizca de la mazorca, nos sirve para forraje de nuestros animales en la temporada de sequía, por lo que se corta, cuidando que este trabajo se realice por la mañana, sobre todo, cuando cae la neblina, esto es con el fin de evitar que al zacate, se le caigan las hojas. Al término del corte se hacen unos manojos, los cuales se amarran con hilos de pencas de maguey, los cuales se preparan previamente. En la parte final de este proceso se recogen las calabazas, las cuales, a fin de conservarlas mejor y al mismo que no se las coman los animales, se colocan en tapancos.

Na dandaa ndo ndayo'o—*vamos a guardar el zacate.*

Para evitar que se maltrate y al mismo tiempo, conservar nuestro zacate, se colocan sobre un árbol, con lo cual, se acomodan unos palos sobre las ramas y encima se resguardan los manojos de nuestro zacate y de ahí se van tomando de acuerdo a nuestras necesidades. También se ocupan los manojos de zacate para acondicionar la casa en donde se hacen nuestras fiestas, que le llamamos, **ve'e kuii**.

Kuu nuni ndo—*nuestro maíz lo utilizamos así.*





De la troja, en donde se guarda nuestra mazorca, se va tomando para los diferentes usos que le damos, el maíz que utilizamos para semilla de la siguiente temporada, como también para el consumo diario y lo utilizamos de la siguiente manera.

Ndaku

nixtamal

Yuxen

masa

Yuxen tyikoó

masa para tamal

Yuxen dita

masa para tortilla

Yuxen xitniu

masa para horno

Yuxen pii

masa para el pollito

Yuxen vilu

masa para el gatito

Yuxen ndivi

masa para huevo en comal

Yuxen ndeyu

masa para preparar el mole

Dita

tortilla

Dita viko

tortilla de fiesta

Dita ndodo

tortilla para el señor del cerro

Dita ndiyi

tortilla para difunto

Dita ndeyu

tortilla para la fiesta del día de muertos

Lulu
De'nde
De'nde ina
Den'nde de'en
Tyikoo
Tyikoo vi'nde
Tyikoo kuñu
Tyikoo ndidi
Tiuli kuixin
Tiuli
Tiuli kuita
Ndiuxe
Ndiuxe li'i
Nuni ndiu'u
Tyikadu ñii
Yutyi nuni
Ndidi
Nyika mama
Ida
Yete
Ndóo
Ñanvan
Yoko
Ndayo'o
Dañií

memela para el bebé
memela
memela para el perro
memela de manteca
tamal
tamal de nopal
tamal de carne
tamal de elote
atole blanco
atole de granillo
atole para el desmayado
pozole estilo ñuu davi
pozole de gallo
maíz para pinole
tostada para el enfermo
harina de maíz
elote
huitlacoche
jilote
cabello de elote
caña
totomoxtle
espiga
zacate
olote



A young girl with dark hair, wearing a plaid dress, is sitting at a wooden table in a kitchen. She is focused on peeling a vegetable with a small knife. The table is cluttered with various items, including a bowl of water, a small container, and some vegetables. In the background, there are wooden shelves with jars and other kitchen items. The overall scene is warm and domestic.

LECCIÓN UXI K'UN (14)

Tniñu nuve'e. *Labores de la casa*

LECCIÓN UXI K'UN (14)

Tniñu nuve'e. *Labores de la casa*

INTRODUCCIÓN

LAS ACTIVIDADES COTIDIANAS DE LA CASA, de acuerdo al pensamiento Ñuu Davi, básicamente le corresponde a la mujer, pero es necesario el apoyo de todos los miembros de la familia a fin de tener un equilibrio en tiempo y actividades rutinarias.

<i>Nati'vi</i>	barrer
<i>Ndaku ñuun</i>	escoba de palma
<i>Tnuti'vi</i>	escoba de varas
<i>Mi'in</i>	basura
<i>Ke'e</i>	patio, fuera de la casa
<i>Xiti ve'e</i>	dentro de la casa
<i>Jata ve'e</i>	atrás de la casa
<i>Yuu</i>	petate
<i>Yuu kutila</i>	petate pequeño

Na nati'vi ndo—*vamos a barrer.*

Con el fin de mantener la limpieza, se debe barrer por dentro de la casa, para este fin se utiliza la escoba de palma, que en nuestra lengua se llama ***ndakuñuu***, y la basura se levanta con un petate pequeño que se llama ***yuu kutila***, en cambio, para barrer el patio se utiliza la escoba de varas, ***tnuti'vi***.



Ñu'un	lumbre, fogón
Ndiuku	leña
Ñu'nva	humo
Yáa	ceniza
Tyikayi	carbón
Yaa ñu'un	lengua de fuego
Tniuñu'un	tizón, leña con lumbre

Na datna'an ndo ñu'un-vamos a encender el fogón.

Para esta actividad se debe levantar y sacar la ceniza, para luego encender la lumbre, para ello se utilizan varas chiquitas o en su caso astillas de ocote.



Ndaku

Nuni

Ndiute

Kidi

Ndiu'a

Nyiko

Tava

Tyitika

nixtamal

maíz

agua

olla

hervir

enfriar

sacar

varitas chiquitas

Na kandodo ndo ndaku—*vamos a poner el nixtamal.*

Esta actividad se realiza por la tarde y se comienza con deshojar la mazorca, se puede aprovechar para sacar la hoja entera para los tamales, o en su caso, se hacen pedazos pequeños para que se lo coman los animales.



Se prosigue con desgranar la mazorca, en este proceso se escoge la mazorca de mejor consistencia para guardar para la semilla, al igual que se separa los maíces pequeños para las aves domésticas. El siguiente paso es poner el agua en la olla y ponerla a hervir y agregándole la cal, una vez que se haya calentado lo suficiente, se le agrega el maíz, esperar a que hierva, para comprobar que ya está listo, se toma un puño de nixtamal y se frota con la yema de los dedos, al ver que la piel del maíz se desprende indica que ya está cocido, se quita de la lumbre, esperar a que se enfríe un poco, se procede a pasar el nixtamal a otro recipiente, de no ser así, se puede descomponer si se le deja en la misma olla.

Na tee ña dita-la señora va a hacer tortillas

Esta gran labor es por cuenta de las mujeres. Anteriormente se utilizaba el metate para quebrar el nixtamal, una vez obteniendo la masa, se procede

a elaborar las tortillas cociéndolas en el comal puesto en el fogón.

Sin embargo en la actualidad, se utiliza el molino, comunal o particular y en vez de hacer las tortillas con las manos, ahora se usa una pequeña tortilladora; en cuanto al fogón, ahora se utiliza la estufa ecológica, misma que se ha introducido en nuestras comunidades por intervención de programas de gobierno.



LECCIÓN SA'UN (15)

Nanye kaa nuu iyo ndo.

La composición geográfica de nuestra comunidad



LECCIÓN **SA'UN.** (15)

Nanye haa nuu iyo ndo. *La composición geográfica de nuestra comunidad*

INTRODUCCIÓN

LOS ELEMENTOS QUE COMPONEN LA OROGRAFÍA de nuestras comunidades son muy variados, tal vez se deba a que forma parte de unas cordilleras más altas de la zona, que dan lugar para estudios muy interesantes. Por una parte se encuentran cuevas con apariencia prehistórica, al igual en las lomas más altas se encuentran piedras muy lisas que son semejantes a las de los ríos, es importante señalar que existen parajes con nombres ancestrales y que la oralidad los registra, como el proceso de reubicación del centro del pueblo, con lo cual se reconoce que la ubicación del centro actual del pueblo es reciente.

Tyindiu

mogote, cerro

Nundáá

loma

Kava

barranca

Kandéé

ladera

Yúú

arroyo, cañada, río chiquito

Yute

río grande

Ityi

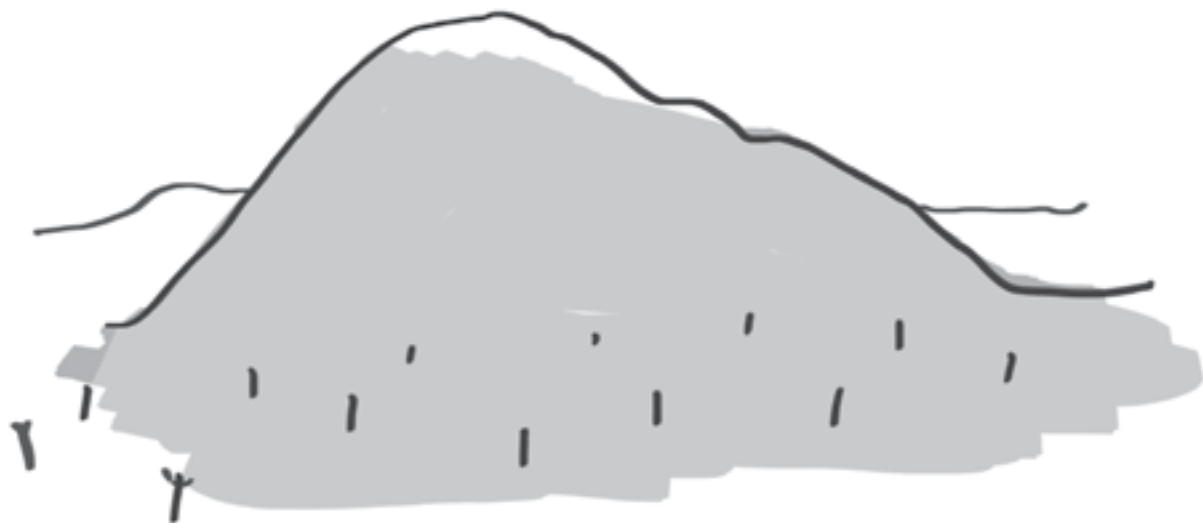
camino

Yu'u ñu'un

orilla de terreno

Tyutniu

portezuelo, espacio que separa un cerro y otro



TIUTIU NU DAKUA'A NDO TNIU'UN ÑUU DAVI · VAMOS A APRENDER MIXTECO





Yuku

Yodo

Yavi

Xiki

Ñu'un

Yúu

Toto

Kutyi

Diki tyindiu

Diñi ñu'un

Xiti ñu'un

Yu'u yute

Ndiute

Nundiute

Xiti ndiute

Nutóo ndiute

Tyikanyi, oré

Tavadó

Taveé

monte, montaña

llano

cueva

lomita

tierra, terreno

piedra

peña, roca

arena

punta del cerro

besana, división de un terreno con otro

dentro del terreno,

orilla del río

agua

sobre el agua

dentro del agua

pozo de agua, ojo de agua

sol

norte

sur





<i>Nuxínu tyikanyi, nuxinu oré</i>	este, oriente
<i>Nukée tyikanyi, nukée oré</i>	oeste, poniente
<i>Viko</i>	nube
<i>Viko nu'un</i>	neblina
<i>Davi</i>	lluvia
<i>Davi yuú</i>	granizo
<i>Tatyi</i>	viento
<i>Tatyi veé</i>	viento del sur
<i>Tatyi vadó</i>	viento del norte
<i>Tatyi lundiu</i>	remolino
<i>Tatyi kui'na</i>	aire malo

TIUTIU NU DAKUA'A NDO TNIU'UN ÑUU DAVI · VAMOS A APRENDER MIXTECO



LECCIÓN **SÁ'UN IÍN** (16)

Nuu íí. *Sitios sagrados*

LECCIÓN **SA'UN IÍN.** (16)

Nuu ií. *Sitios sagrados o delicados*

INTRODUCCIÓN

ASÍ COMO EN LA ACTUALIDAD SE RECONOCE que los lugares señalados para los ejercicios religiosos son lugares sagrados, de acuerdo a los conocimientos ancestrales, también existen sitios que desde la cosmovisión de nuestro pueblo, son sitios delicados y se respetan. De esta manera se crea un sincretismo entre la creencia actual y el conocimiento ancestral, dicho fenómeno se observa principalmente en los rituales que realizan los mayores de la comunidad al llevar la ofrenda en ocasión de un trabajo grande y los curanderos cuando realizan su propia labor.

De igual manera, los actos de relevancia que se realizan en los distintos momentos ceremoniales, rituales o protocolarios, son de mucho respeto.

<i>Veñu'un</i>	iglesia
<i>Dutiu</i>	sacerdote
<i>Tondiute</i>	bautizo
<i>Daveñu'un</i>	ahijado, ahijada
<i>Padinú</i>	padrino
<i>Madiná</i>	madrina
<i>Ve'e kuií</i>	enramada, salón de la fiesta
<i>Yuku tatyí</i>	representante, embajador
<i>Xe'u</i>	discurso, parangón





Ita yo'o
Tnanda'a
Tyindiu ndodo
Ndodó
Nutóo ndiute
Ñi'in
Xitniu
Tata xetatna
Ñú'un

rosario de flores
boda, casamiento
cerro del rey
el señor del cerro, el rey
donde nace el agua, pozo
temazcal
horno
curandero
chaneque, nahual





LECCIÓN SÁ'UN UU (17)

Nadanani tna'an ndo. *Pronombre personal*



LECCIÓN **SÁ'UN UU** (17)

Nadanani tna'an ndo. *Pronombre personal*

INTRODUCCIÓN

LA ESTRUCTURA DE LOS PRONOMBRES es un tanto complejo ya que intervienen los conceptos de la persona que habla y a quien se dirige, el otro concepto es, si se habla entre iguales o de respeto, es decir, entre persona mayor a menor o viceversa, y entre hombres, entre mujeres, de mujer a hombre o viceversa.

Es muy importante tener presente que en el presente manual, solamente se menciona los usos básicos de la gramática, por lo que las distintas clasificaciones de los pronombres y otras reglas, tendrán atenciones específicas.

	Mujer	<i>mujer</i>	mujer	<i>mujer</i>	homb	<i>homb</i>	Homb	<i>homb</i>
	A mujer	<i>a mujer</i>	a homb	<i>a homb</i>	a homb	<i>a homb</i>	a mujer	<i>a mujer</i>
	De tú	<i>de Ud.</i>	de tú	<i>de Ud.</i>	de tú	<i>de Ud.</i>	de tú	<i>de Ud.</i>
Yo	nyu'ú	adañá	nyu'ú	adañá	nyu'ú	adañá	nyu'ú	adañá
Tú	nyiya	mení	nyiya	mení	so'ó	mení	so'ó	mení
Él	metniu	meña	meña	meña	medé	medé	metniú	meñá
Nos	mendo	mendo	mendo	mendo	mendo	mendo	mendo	mendo
Vos	menda	meni	menda	meni	menú	mení	menú	mení
Ellos	metniu	meña	meyi	meña	medé	medé	metniú	meñá





LECCIÓN SÁ'UN UNI (18)

Ja kuu ja xede ndo. *Los verbos*



LECCIÓN **SÁ'UN UNI** (18)

Ja kuu ja xede ndo. Los verbos

INTRODUCCIÓN

LA CLASIFICACIÓN Y LAS DISTINTAS AGRUPACIONES de los verbos, en tniu'un ñuu davi, tiene su propia estructura, lo cual se verá en temas específicos, por lo que en la presente lección se expone lo básico de este tema, por lo tanto solamente se incluyen los tiempos, presente, pasado y futuro.

<i>verbo</i>	<i>presente</i>	<i>pasado</i>	<i>futuro</i>
<i>comer</i>	xexi	ni xexí	kaxi
<i>caminar</i>	xika	ni xiká	kaka
<i>estudiar</i>	dakua'a	ni dakua'a	dakua'a
<i>coser</i>	kíku	ni kiku	kíku
<i>cocer</i>	tyí'ó	ni tyí'o	tyí'o
<i>tomar, beber</i>	xi'i	ni xi'í	ko'o
<i>escribir</i>	tee	ni teé	tee
<i>jugar</i>	dadikí	ni kudiki	kudiki
<i>tejer</i>	tnaa	ni tnaá	tnaa
<i>bailar</i>	xitaxé'é	ni xitaxe'e	kataxe'e
<i>hablar</i>	ka'an	ni ka'an	ká'an
<i>platicar</i>	ndatniú'un	ni ndatniú'un	ndatniú'un
<i>cantar</i>	xita	ni xita	kata



<i>gritar, llamar</i>	kana	ni kana	kana
<i>gritar de gusto</i>	kanadikó	ni kanadikó	kanadikó
<i>correr</i>	xinu	ni xinú	kunu
<i>bañarse</i>	xityi	ni xityi	kutyi
<i>casarse</i>	tnanda'a	ni tnanda'a	tnanda'á
<i>trabajar</i>	xetniñú	ni xetniñu	katniñu
<i>dormir</i>	xidí	ni xidi	kúdu
<i>despertar</i>	nyitiúu	ni nyitiúu	nyitiúu
<i>descansar</i>	ndiutátiu	ni ndiutátiu	ndiutatiu
<i>parar, detener</i>	ngani	ni ngani	ngani
<i>oír, escuchar</i>	nini	ni kunini	kunini
<i>ver, mirar</i>	nde'a	ni kunde'a	kunde'a
<i>dar</i>	xeña'an	ni xeña'an	kuaña'an
<i>agarrar, tomar</i>	tnii	ni tnií	tnii
<i>cortar</i>	xe'nde	ni xe'nde	ken'nde
<i>asustar</i>	dayu'ú	ni dayu'ú	dayu'ü
<i>espantarse</i>	xitoiyo	ni xitoiyo	kotoiyo
<i>componer</i>	ndava'a	ni ndava'a	ndava'a
<i>arar</i>	xitiu	ni xitiu	kutiu

<i>levantarse</i>	ndakóo	ni ndakóo	ndakóo
<i>alzar</i>	ndane'en	ni ndane'en	ndane'en
<i>brincar</i>	xendava	ni xendava	kandava
<i>pedir</i>	xikan	ni xikan	kak'an
<i>soñar</i>	ka'an xeni	ni ka'an xeni	ka'an xeni
<i>sentir</i>	tiúu	ni tiúu	tiúu
<i>querer</i>	kuini	ni kuini	kuini
<i>quemar</i>	kayu	ni kayu	kayu
<i>pensar</i>	xeni ini	ni xeni ini	kani ini
<i>estorbar</i>	datneñu	ni datneñu	datneñu
<i>pegar</i>	kani	ni kani	kani
<i>pelear</i>	naá	ni naá	naá
<i>calentar</i>	nakuidi	ni nakuidi	nakuidi
<i>enfriar</i>	nanyiko	ni nanyiko	nanyiko
<i>tocar</i>	dakende	ni dakende	dakende



LECCIÓN SÁ'UN K'UN (19)

Ná nani ndo ndi'i ku tna'an ndo. *Nuestros nombres
y nuestros parentescos*



LECCIÓN **SÁ'UN K'UN** (19)

Ná nani ndo ndi' i ku tna'an ndo. *Nuestros nombres y nuestros parentescos*

INTRODUCCIÓN

LOS NOMBRES QUE TUVIERON NUESTROS ANTEPASADOS ya no existen, de tal manera que a los nombres que nos impusieron los invasores, fueron adaptados. Salvo en algunas excepciones, al nombrar a la mujer, la última letra se la adapta la letra (a).

En cuanto a la forma de nombrar a nuestros parientes y otros personajes de nuestra sociedad, la mayoría se ha conservado, sin embargo, algunos también fueron adaptados.

Nombres

<i>Milio</i>	Emilio
<i>Ndoniu</i>	Antonio
<i>Lixi</i>	Luis
<i>Liku</i>	Federico
<i>Vito</i>	Víctor
<i>Pelu</i>	Pedro
<i>Tilio</i>	Otilio
<i>Mú</i>	Simón
<i>Fredu</i>	Alfredo
<i>Verri</i>	Nabor



Korrio
Palu
Tyente
Tyiku
Yeli
Juá
Neto
Kalu
Tyeli
Tyali
Tyai
Neli
Nato
Tyé
Lenyu
Laku
Tinu
Fin

Gregorio
Pablo
Vicente
Francisco
Miguel
Juan
Ernesto
Carlos
Eliecer
Marcial
Eleazar
Manuel
Donato
José
Lorenzo
Heraclio
Justino, Constantino, Faustino
Serafín



Pin
Tin
Nalo
Tolo
Lan
Jueli
Lenu
Kuali
Nvotyo
Lotyo
Lavi
Vinu
Tatyu
Yemu
Tian
Tyalo
Lupi
Maria

Crispín
Agustín
Jenaro
Bartolo
Froilán
Félix
Eleno
Pascual
Ambrosio
Horocio
Braulio
Albino
Anastacio
Guillermo
Sebastián
Gonzalo
Guadalupe
María

<i>Temu</i>	Artemio
<i>Rogeliu</i>	Rogelio
<i>Tyintú</i>	Jacinto
<i>Keli</i>	Ezequiel
<i>Moi</i>	Moisés
<i>Ndiurra</i>	Ventura
<i>Vran</i>	Abrahám
<i>Liodoro</i>	Heliodoro
<i>Doniu</i>	Celedonio
<i>Nandiu</i>	Fernando
<i>Teu</i>	Mateo
<i>Jaime</i>	Jaime
<i>Dan</i>	Adán
<i>Lalo</i>	Gerardo, Eduardo
<i>Eli</i>	Ismael

Los parentescos

<i>Ñani</i>	Hermano, primo, amigo, exclusivo de hombre a hombre
<i>Ku'a</i>	Hermana del hombre y hermano de la mujer, indistinto
<i>Tata</i>	Señor grande de edad y de mucho respeto
<i>Nana</i>	Señora grande de edad
<i>Má</i>	Mamá, para hablarle
<i>Dí'i</i>	Madre para decir quien es
<i>Pá</i>	Para hablarle
<i>Táa</i>	Para decir quien es
<i>Nita</i>	Abuelita
<i>Tita</i>	Abuelito
<i>Didi</i>	Tía
<i>Dito</i>	Tío
<i>Da'ya</i>	Hijo, hija
<i>Ku'u</i>	Hermana, prima, exclusivo de mujer a mujer
<i>Ku'a</i>	hermano, indistinto, de mujer a hombre o hombre a mujer
<i>Diku</i>	Sobrina
<i>Daxi</i>	Sobrino
<i>Nváa</i>	Compadre

<i>Kuali</i>	Comadre
<i>Daveñu'un</i>	Ahijada, ahijado
<i>Madina</i>	Madrina
<i>Padinu</i>	Padrino
<i>Sanu</i>	Nuera
<i>Kada</i>	Yerno
<i>Dido</i>	Cuñada, cuñado
<i>Ñani kada</i>	Concuño
<i>Da'a nda'vi</i>	Hijastra, hijastro

Los suegros de la nueva pareja se convierten en papá y mamá de ambos. Al igual que los abuelitos y los tíos de cada quien

LECCIÓN OKO (20)

Na ore ndeku ndo. *Las horas*



LECCIÓN **Oko** (20)

Na ore ndeku ndo. *Las horas*

INTRODUCCIÓN

LA FORMA DE EXPRESAR LA HORA EN NUESTRA LENGUA, se dice ore, con lo cual puede ser una adaptación de la palabra hora en español; por otro lado, se entiende que el sol es el que marca las horas del día, esto se entiende por la inclinación de la sombra, también se consideran otros elementos, tales como el comportamiento de los animales domésticos y silvestres, en cambio, las horas de la noche, las marcan las distintas constelaciones, aunado a este fenómeno, se cuenta con los distintos cantos de algunos animales domésticos y silvestres considerados como nocturnos.

En relación de predecir el tiempo, también se agrega la observación de la cuenta de los días, cabañuelas, durante los meses de diciembre y enero, combinándose con la observación de la llegada del año nuevo, fenómeno que consiste en que alrededor de la media noche, aparece una nube muy blanca cruzando el firmamento.

Las horas del día y de la noche.

A fin de encontrarle sentido a la forma de interpretar las horas, iniciamos analizando la expresión, **kaxi uu**, la cual indica las doce del día, dicha expresión la simplificamos diciendo que entre **ka** y **uxi** hubo una contracción, pero mediante tal fenómeno se quitó la **u** de **uxi** quedando solamente **xi** la



que sufrió dicha contracción, para quedar así, *kaxi* y por último vemos que conservó la parte correspondiente *uu*, que estaría indicando el número *uxi uu*, de ahí concluimos que:

KA, es un indicador de hora, por lo tanto, a cada número que compone las 24 horas, le antecedemos la *ka*. Quedando así: *kaiin*, *kauu*, *kauni*, etc. Cabe mencionar que está abierta la posibilidad de encontrar otra expresión que haya que analizar para confirmar la presente propuesta.

Por lo que comprende a la expresión AM, antes meridiano, en *ñuu davi*, se divide en dos partes: 1ª. De cero horas hasta el amanecer se dice, *kui'i ka*, aquí está presente la *ka*, ya mencionada arriba, 2ª. falta estudiar la parte que es *kui'i*, para llegar a alguna conclusión más contundente.

La forma de decir las doce de la noche, solamente contamos con, *dava niñu*, con lo cual nos ofrece otra oportunidad de análisis, pues falta recabar información, en el sentido de que si *niñu* es todo el tiempo de penumbra, noche, o la expresión *kui'i ka* cubre la parte de la madrugada y *niñu* cubre la otra parte de lo que se conoce como la noche.

Detne, es la expresión que indica la mañana del día y *jakuua*, para indicarnos las horas de la tarde, PM, faltaría concluir si dichas expresiones se quedan así o tienen otro significado.

Ne'en, es una indicación de temprano, pero es aplicable para la puntualidad debido a que se puede expresar el llegar antes de una hora pactada.

<i>Vitna</i>	hoy
<i>Iku</i>	ayer
<i>Yutne</i>	mañana
<i>Kañini</i>	antier, anteayer
<i>Ida</i>	pasado mañana
<i>Una ndiu vitna</i>	de hoy en ocho días
<i>Nde vetni</i>	hace un rato
<i>Lu'a yu ka</i>	más tarde
<i>Diki semana</i>	fin de semana
<i>Diki yóo</i>	fin de mes
<i>Diki kuiyá</i>	fin de año
<i>Ja ndiuxen</i>	hace un año
<i>Kuiya xee</i>	año nuevo
<i>Ndiu ka'nu</i>	celebración



ALGUNAS LECTURAS RECOMENDADAS.

BIBLIOGRAFIA

- Caballero Morales, Gabriel (2008): *Diccionario del Idioma Mixteco. Tutu Tu'un Ñuu Savi*. Universidad Tecnológica de la Mixteca. México.
- Arana, Evangelina y Swadesh, Mauricio. (1965): *Los Elementos del Mixteco Antiguo*. Instituto Nacional Indigenista e Instituto Nacional de Antropología e Historia. México.
- Coronado de Caballero, Gabriela, Ramos Enriquez, Ma. Teresa y Téllez Ortega, F. Javier (1982): *Expresión de un Conflicto: Transmisión Lingüística y Cultural en una Comunidad Otomí*. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. SEP
- Ortiz López, Pedro Conancio (1982): *Análisis Morfosintáctico del Constituyente Nominal del Mixteco de Santa María Yucuhiti, Oax.* Etnolingüística 50. SEP_INI. México.
- Dahlgren, Barbro (1990): *La Mixteca, Su Cultura e Historia Prehispánicas*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM. México.
- García Santiago, Alier, Guerrero López, Alejandro y Miguel López, Rodolfo N. (2008): *Nakixe'e Ndo Ka'vi Ndo Ja Kuu Tu'un Davi Ndo. Empecemos a aprender a leer en mixteco*. Instituto Lingüístico de Verano, A. C. México.
- Miguel López, Rodolfo N. y Guerrero López, Alejandro (2008): *Nadakua'a ka ndo ka'vi ndo Tu'un davi ndo, Tutu kuu uu. Seguimos aprendiendo a leer en mixteco*. Tomo 2. Instituto Lingüístico de Verano. México.
- López Ramos, Juan Arturo (1997): *Esplendor de la Antigua Mixteca*. Editorial Trillas, S. A. de C. V. México.
- Ortiz Escamilla, Reina (2011): *Miradas al Mundo Mixteco*. Universidad Tecnológica de la Mixteca, Huajuapán de León, Oax. México.
- Ortiz Escamilla, Reina (2008): *Caminos de la Historia Mixteca*. Universidad Tecnológica de la Mixteca, Huajuapán de León, Oax. México.
- Ortiz Escamilla, Reina (2010): *Tres Mixtecas, Una Sola Alma*. Universidad Tecnológica de la Mixteca, Huajuapán de León, Oax. México.

- Del Paso y Troncoso, Francisco (1981): *Relaciones Geográficas de Oaxaca*. Editorial Innovación, S. A. México.
- Martínez Gracida, Manuel y López Ruíz, Mariano (1906): *Ita Andehui. Leyenda Mixteca*. Talleres Tipográficos de Julián S. Soto. Oaxaca. México.
- Coronado Suzán, Gabriela (1987): *Persistencia Lingüística y Transformación Social: Bilingüismo en la Mixteca Alta*. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, CIESAS Cuadernos de la Casa Chata y Secretaría de Educación Pública. México.
- Casiano Franco, Vicente Paulino (2008): *Diccionario Básico de la Lengua Mixteca, Variante de Cuatzoquitengo, Gro. Nuu Yuku Siyi'vi "Cerro que Espanta"*. México.
- McKendry S, Inga y Huggins S, Susana (2003): *Los Sonidos del Mixteco de Santa Inés de Zaragoza*. Instituto Lingüístico de Verano. México.
- López García, Ubaldo (1991): *Origen de los Mixtecos y Personajes*. Colección Oaxaca. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social y Gobierno del Estado de Oaxaca. México.
- Ve'e Tu'un Savi, Academia de la Lengua Mixteca (2007): *Bases para la Escritura de Tu'un Savi*. Secretaría de Cultura, Gobierno del Estado de Oaxaca y Conaculta. México.
- -----(2009): *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales*. Variantes Lingüísticas de México con sus autodeterminaciones y referencias geoestadísticas. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. México.
- Caso, Alfonso (1977): *Reyes y Reinos de la Mixteca*. FCE. México.

ANEXO

Tee dakua'a

TIUTIU NU DAKUA'A NDO TNIU'UN ÑUU DAVI · VAMOS A APRENDER MIXTECO









TIUTIU NU DAKUA'A NDO TNIU'UN ÑUU DAVI · VAMOS A APRENDER MIXTECO



TIUTIU NU DAKUA'A NDO TNIU'UN ÑUU DAVI · VAMOS A APRENDER MIXTECO







Na daxe
ndo nuni

















Tiutiu nu dakua'a ndo tniu'un Ñuu Davi.

VAMOS A APRENDER MIXTECO

Se terminó de imprimir en noviembre de 2013, en los talleres de
Impresos Jiménez con domicilio en Av. México No. 84 Bo. San
Marcos, Xochimilco, DF, C.P. 16050.

Con un tiraje de 1,000 ejemplares

Para su formación se utilizó la familia tipográfica *Rayuela* de
Alejandro Lo Celso



VAMOS A A

PRENDER MIXTECO